

NURSING PROFESSION ACT

S.N.W.T. 2003,c.15

In force January 1, 2004;

SI-004-2003

LOI SUR LA PROFESSION

INFIRMIÈRE

L.T.N.-O. 2003, ch. 15

En vigueur le 1^{er} janvier 2004;

TR-004-2003

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

PART 1

INTERPRETATION

Definitions 1

PART 2

PRACTICE OF NURSING

Registered Nurses

Practice of a registered nurse 2

Limitation (1)

Use of title (2)

Temporary Certificate Holders

Practice of a temporary certificate holder 3

Nurse Practitioners

Practice of a nurse practitioner 4

Limitation (1)

Use of title (2)

Nurse Practitioner Guidelines

Guidelines 5

Approval of guidelines (1)

PART 3

REGISTERED NURSES ASSOCIATION OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT

Continuation of Association

Continuation of Association 6

Powers of Association (1)

Membership 7

General meetings 8

Report and financial statement (1)

Special meetings (2)

Quorum (3)

TABLE DES MATIÈRES

PARTIE 1

DÉFINITIONS

Définitions

PARTIE 2

EXERCICE DE LA PROFESSION INFIRMIÈRE

Infirmières autorisées

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée

(2) Restriction

(3) Utilisation du titre

Titulaires de certificat temporaire

Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire

Infirmières praticiennes

Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne

(2) Restriction

(3) Utilisation du titre

Lignes directrices destinées aux infirmières praticiennes

(1) Lignes directrices

(2) Approbation des lignes directrices

PARTIE 3

ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS AUTORISÉS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Maintien de l'Association

Maintien de l'Association

(2) Pouvoirs de l'Association

7 Membres

8 (1) Assemblées générales

(2) Rapport et états financiers

(3) Assemblées extraordinaires

(4) Quorum

Regulation of Nursing in Nunavut		Réglementation de la profession infirmière au Nunavut
Powers for regulation of nursing in Nunavut	9	Pouvoir de réglementer la profession infirmière au Nunavut
Branches		Sections
Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch	10	Maintien des sections
Bylaws		Règlements administratifs
Bylaws	11	(1) Règlements administratifs
Process for making bylaws	(2)	(2) Mode d'adoption des règlements administratifs
Restriction	(3)	(3) Restriction
Copy of bylaws	(4)	(4) Copie des règlements administratifs
Approval of bylaws	(5)	(5) Approbation des règlements administratifs
Restriction of authority	(6)	(6) Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs
Limits on revocation	(7)	(7) Restriction s'appliquant à la révocation
Inspection of bylaws	(8)	(8) Examen des règlements administratifs
<i>Statutory Instruments Act</i> not to apply	(9)	(9) Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Code of Professional Conduct		Code déontologique
Establishment or adoption of code	12	(1) Établissement d'un code déontologique
Distribution	(2)	(2) Distribution
Board of Directors		Conseil d'administration
Board of Directors	13	(1) Conseil d'administration
Composition	(2)	(2) Composition
Election or appointment of Board members	(3)	(3) Élection ou nomination des membres du conseil
Appointment of replacement	(4)	(4) Nomination de remplaçants
Appointment by Minister	(5)	(5) Nomination par le ministre
Election or appointment	(6)	(6) Élection ou nomination
Delegation	(7)	(7) Délégation
Meetings of Board of Directors	14	(1) Réunions du conseil d'administration
Financial statement	(2)	(2) États financiers
Appointment of Registrar and Executive Director	15	(1) Nomination du registraire et du directeur général
Offices may be held by one person	(2)	(2) Titulaire des deux postes
PART 4		PARTIE 4
NURSING EDUCATION		FORMATION EN SCIENCES INFIRMIÈRES
Education Advisory Committee	16	(1) Comité consultatif en matière de formation
Chairperson	(2)	(2) Présidence
Duties	(3)	(3) Fonctions
Nursing education programs	17	Programmes de formation en sciences infirmières
Information to Minister	18	Communication de renseignements au ministre
PART 5		PARTIE 5

REGISTRATION		INSCRIPTION	
	Interpretation		Définition
Definition	19	Définition	
	Registers		Registres
Registers	20 (1)	Registres	
Inspection of registers	(2)	Consultation des registres	
	Registration Committee		Comité d'inscription
Registration Committee	21 (1)	Comité d'inscription	
Chairperson	(2)	Présidence	
	Registration		Inscription
Registration of registered nurses	22 (1)	Inscription des infirmières autorisées	
Qualifications	(2)	Conditions	
Advice and registration criteria	(3)	Avis et critères d'inscription	
Application for temporary certificate	23 (1)	Demande de certificat temporaire	
Registration of temporary certificate holders	(2)	Inscription du titulaire de certificat temporaire	
Qualifications	(3)	Conditions	
Registration criteria	(4)	Critères d'inscription	
Terms and conditions	(5)	Conditions du certificat	
Registration and issuance of certificate	(6)	Inscription et délivrance d'un certificat	
Extension of temporary certificate	(7)	Prolongation de la durée du certificat temporaire	
Maximum duration	(8)	Durée de validité maximale	
Employment	(9)	Emploi	
Cancellation of certificate	(10)	Annulation du certificat	
Reasons	(11)	Motifs de la radiation	
Registration of nurse practitioners	24 (1)	Inscription des infirmières praticiennes	
Qualifications	(2)	Conditions	
Advice and registration criteria	(3)	Avis et critères d'inscription	
Refusal to register	25	Refus d'inscription	
Appeal in accordance with procedure in bylaws	26 (1)	Appel	
Appeal to Supreme Court	(2)	Appel à la Cour suprême	
Order of Supreme Court	(3)	Ordonnance de la Cour suprême	
Costs	(4)	Frais	
Order is final	(5)	Ordonnance définitive	
Power to cancel not affected	(6)	Pouvoir de radiation et d'annulation non modifié	
	Annual Renewal of Certificate		Renouvellement annuel du certificat
Duration of certificate	27 (1)	Durée de validité du certificat	
Renewal of certificate	(2)	Renouvellement du certificat	
Nurse practitioner certificate	(3)	Certificat d'infirmière praticienne	
Removal from Register	(4)	Radiation du registre	
Reinstatement in accordance with bylaws	(5)	Rétablissement de l'inscription	
Reinstatement following suspension	28	Réinscription après une suspension	

PART 6		PARTIE 6
CONTINUING COMPETENCE		PROGRAMME DE MAINTIEN DES COMPÉTENCES
Definition	29 (1)	Définition
Continuing competence program	(2)	Programme de maintien des compétences
Compliance may be mandatory	(3)	Observation obligatoire
Distribution	(4)	Remise de copies
Authority of Association	(5)	Pouvoir de l'Association
Administration	(6)	Administration du programme
PART 7		PARTIE 7
REVIEW OF CONDUCT		EXAMEN DE LA CONDUITE
Interpretation		Définitions
Definitions	30 (1)	Définitions
Member of the public	(2)	Membre du public
Reference to complaint	(3)	Mention de la plainte
Professional Conduct Committee		Comité de déontologie
Professional Conduct Committee	31 (1)	Comité de déontologie
Chairperson and Deputy Chairperson	(2)	Présidence et vice-présidence
Authority of Deputy Chairperson	(3)	Pouvoir du vice-président
Panel	(4)	Formation
Unprofessional Conduct		Manquement aux devoirs de la profession
Unprofessional conduct	32 (1)	Manquement aux devoirs de la profession
Examples of unprofessional conduct	(2)	Exemples de manquements aux devoirs de la profession
Complaints		Plaintes
Timely resolution	33	Règlement des plaintes en temps utile
Complaints	34 (1)	Plaintes
Continuing jurisdiction	(2)	Compétence se prolongeant dans le temps
Form of complaint	(3)	Forme de la plainte
Transmittal	(4)	Transmission
Complaint initiated by Executive Director	(5)	Dépôt d'une plainte par le directeur général
Service of complaint	(6)	Signification de la plainte
Review and inquiry	35 (1)	Examen et enquête
Dismissal of complaint	(2)	Rejet de la plainte
Service of dismissal	(3)	Signification du rejet
Suspension	36 (1)	Suspension
Service of suspension	(2)	Signification d'un avis de suspension
Effective date of suspension	(3)	Prise d'effet de la suspension
Revocation of suspension	(4)	Révocation de la suspension
Reinstatement	(5)	Réinscription
Appeal	(6)	Appel
Decision	(7)	Décision
Costs	(8)	Frais
Alternative Dispute Resolution		Mode amiable de règlement des conflits

Alternative dispute resolution	37	(1)	Mode amiable de règlement des conflits
Approval by Chairperson		(2)	Approbation du règlement par le président
Deemed orders		(3)	Ordonnances présumées
Time limit		(4)	Délai
Investigation			Enquête
Designation of investigator	38	(1)	Désignation d'un enquêteur
Limitation		(2)	Restriction
Inquiries and production	39	(1)	Demande de renseignements
Copies		(2)	Reproduction
Application to Supreme Court		(3)	Demande à la Cour suprême
Failure or refusal to respond or comply		(4)	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Other matters		(5)	Autres questions
Written report to Chairperson		(6)	Rapport écrit au président
Dismissal of complaint	40	(1)	Rejet de la plainte
Service of dismissal		(2)	Signification du rejet
Hearing			Audience
Designation of Board of Inquiry	41	(1)	Désignation d'une commission d'enquête
Further allegations		(2)	Allégations supplémentaires
Service of further allegations		(3)	Signification des allégations supplémentaires
Hearing	42	(1)	Audience
Notice of hearing		(2)	Avis d'audience
Absence of member		(3)	Absence d'un membre
Requirement		(4)	Conditions
Adjournment		(5)	Ajournement
Assistance for hearing	43	(1)	Assistance lors de l'audience
Rights of complainant		(2)	Droits du plaignant
Legal representation		(3)	Droit de se faire représenter par un avocat
Hearings in public		(4)	Audience tenue en public
Rules		(5)	Règles
Non-attendance at hearing		(6)	Absence lors de l'audience
Notice to attend hearing	44	(1)	Avis de comparution
Issue of notice on request		(2)	Délivrance de l'avis sur demande
Testimony of non-resident witness		(3)	Témoignage d'un non-résident
Witness fees		(4)	Indemnité de témoin
Oath or affirmation		(5)	Serments ou affirmations solennelles
Rules of evidence		(6)	Règles de preuve
Civil contempt	45	(1)	Outrage civil
Unprofessional conduct		(2)	Manquement aux devoirs de la profession
Compellable witness	46	(1)	Témoins contraignables
Nurse as witness		(2)	Témoignage d'une infirmière
Decision			Décision
Action where conduct not unprofessional	47	(1)	Absence de manquement aux devoirs de la profession
Action on finding of unprofessional conduct		(2)	Mesures prises en cas de manquement aux devoirs de la profession
Costs and fine	48		Frais et amende
Decision in writing	49	(1)	Décision écrite
Alteration of decision where hearing in private		(2)	Modification de la décision en cas d'audience à huis clos

Service of decision	(3)	Signification de la décision
General		Dispositions générales
Contravention of order	50 (1)	Inobservation de l'ordonnance
Service of order	(2)	Signification de l'ordonnance
Suspension for non-payment	(3)	Suspension pour non-paiement
Recovery of fine or costs	51	Recouvrement de l'amende ou des frais
Prohibition	52	Interdiction
Appeal		Appel
Appeals Committee	53 (1)	Comité d'appel
Requirement for public member	(2)	Membre du public
Appeal	54	Appel
Further appeal	55	Second appel
Appeal to Appeals Committee	56 (1)	Appel au comité d'appel
Appeal to Supreme Court	(2)	Appel à la Cour suprême
Security for costs	57 (1)	Cautionnement pour frais
Court-ordered security for costs	(2)	Cautionnement pour frais ordonné par le tribunal
Decision	58 (1)	Décision
Costs	(2)	Frais
Frivolous or vexatious appeal	(3)	Appel frivole ou vexatoire
Return of security for costs	(4)	Remise du cautionnement pour frais
Decision	59 (1)	Décision
Costs	(2)	Frais
No further appeal	60	Décision définitive
Public Register of Decisions and Orders		Registre public des décisions et des ordonnances
Public register	61	Registre public
PART 8		PARTIE 8
TERMINATION OF FUNCTIONS IN NUNAVUT		CESSATION DES FONCTIONS AU NUNAVUT
Determination by Northwest Territories Branch	62 (1)	Décision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch	(2)	Décision de la Section du Nunavut
Notice of determination	(3)	Avis de la décision
Division of assets and liabilities	63 (1)	Partage de l'actif et du passif
Division in accordance with membership ratio	(2)	Partage selon la proportion de membres
Audited financial statements	(3)	États financiers vérifiés
Number of members in each Branch	(4)	Nombre de membres de chaque section
Ownership of divided assets and liabilities	64	Propriété de l'actif et du passif partagés
PART 9		PARTIE 9
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Miscellaneous		Dispositions diverses
Right to recover reasonable charges	65	Droit de recouvrer des sommes raisonnables
Liability	66 (1)	Immunité
Defamation	(2)	Diffamation

Service on Association	67 (1)	Signification à l'Association
Service on a person	(2)	Signification à une personne
Address of complainant	(3)	Adresse du plaignant
Address of nurse	(4)	Adresse d'une infirmière
Emergencies		Urgences
Emergency nursing services	68	Services de soins infirmiers d'urgence
Emergency services	69 (1)	Services d'urgence
Protection from action	(2)	Immunité
Offences and Punishment		Infractions et peines
Prohibitions	70 (1)	Interdictions
Prohibitions respecting nurse practitioners	(2)	Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes
Exception to restriction on practice	(3)	Exception
Exception for employers	(4)	Exception s'appliquant aux employeurs
Offence and punishment	(5)	Infraction et peine
Limitation period	(6)	Prescription
Burden of proof	(7)	Fardeau de la preuve
Regulations		Règlements
Regulations	71 (1)	Règlements
Consultation	(2)	Consultation
TRANSITIONAL		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Certificates	72	Certificats
Continuation of proceedings	73	Continuation des poursuites
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Disease Registries Act</i>	74	<i>Loi sur les registres des maladies</i>
<i>Emergency Medical Aid Act</i>	75 (1)	<i>Loi sur le secours médical d'urgence</i>
	(2)	
	(3)	
<i>Evidence Act</i>	76	<i>Loi sur la preuve</i>
<i>Interpretation Act</i>	77	<i>Loi d'interprétation</i>
<i>Labour Standards Act</i>	78	<i>Loi sur les normes du travail</i>
<i>Pharmacy Act</i>	79	<i>Loi sur la pharmacie</i>
REPEAL		ABROGATION
<i>Nursing Profession Act</i>	80	<i>Loi sur la profession infirmière</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	81	Entrée en vigueur

NURSING PROFESSION ACT

LOI SUR LA PROFESSION INFIRMIÈRE

PART 1

PARTIE 1

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"approved nursing education program" means a nursing education program offered in the Northwest Territories or Nunavut and approved by the Board of Directors under section 17; (*programme reconnu de formation en sciences infirmières*)

"Association" means the Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut continued under subsection 6(1); (*Association*)

"Board of Directors" means the governing body of the Association referred to in section 13; (*conseil d'administration*)

"bylaws" means the bylaws of the Association made under section 11; (*règlements administratifs*)

"Education Advisory Committee" means the committee established under section 16; (*comité consultatif en matière de formation*)

"Executive Director" means the Executive Director appointed under subsection 15(1); (*directeur général*)

"member of the public" means a person resident in the Northwest Territories who is not and never has been registered under this Act and who is not a member of a health profession regulated by an enactment of a province or territory; (*membre du public*)

"Northwest Territories Branch" means the Northwest Territories Branch continued under paragraph 10(a); (*Section des Territoires du Nord-Ouest*)

"Nunavut Branch" means the Nunavut Branch continued under paragraph 10(b); (*Section du Nunavut*)

"nurse practitioner" means a person who is registered in the Nurse Practitioner Register under section 24; (*infirmière praticienne ou infirmier praticien*)

"Nurse Practitioner Register" means the Nurse Practitioner Register referred to in paragraph 20(1)(b); (*registre des infirmières et infirmiers praticiens*)

"Nursing Register" means the Nursing Register referred to in paragraph 20(1)(a); (*registre des infirmières et infirmiers*)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association» L'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut maintenue en application du paragraphe 6(1). (*Association*)

«certificat temporaire» Certificat temporaire délivré en vertu de l'article 23 et soustrayant une personne à l'obligation d'être infirmière autorisée. (*temporary certificate*)

«comité consultatif en matière de formation» Le comité constitué en application de l'article 16. (*Education Advisory Committee*)

«comité de déontologie» Le comité constitué en application du paragraphe 31(1). (*Professional Conduct Committee*)

«comité d'inscription» Le comité constitué en application du paragraphe 21(1). (*Registration Committee*)

«conseil d'administration» L'organe directeur de l'Association visé à l'article 13. (*Board of Directors*)

«directeur général» Le directeur général nommé en application du paragraphe 15(1). (*Executive Director*)

«exercice de la profession infirmière» L'exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée, d'infirmière praticienne et de titulaire de certificat temporaire. (*practice of nursing*)

«infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» Personne inscrite au registre des infirmières et infirmiers en application de l'article 22. (*registered nurse*)

«infirmière praticienne» ou «infirmier praticien» Personne inscrite au registre des infirmières et infirmiers praticiens en application de l'article 24. (*nurse practitioner*)

«membre du public» Résident des Territoires du Nord-Ouest qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas membre d'une profession de la santé régie par un texte d'une province ou d'un territoire. (*member of the public*)

"practice of nursing" means the practice of registered nurses, nurse practitioners, and temporary certificate holders; (*exercice de la profession infirmière*)

"Professional Conduct Committee" means the committee established under subsection 31(1); (*comité de déontologie*)

"registered nurse" means a person who is registered in the Nursing Register under section 22; (*infirmière autorisée ou infirmier autorisé*)

"Registrar" means the Registrar appointed under subsection 15(1); (*registraire*)

"Registration Committee" means the committee established under subsection 21(1); (*comité d'inscription*)

"temporary certificate" means a temporary certificate issued under section 23, exempting a person from the requirement to be a registered nurse; (*certificat temporaire*)

"temporary certificate holder" means a person who is registered in the Nursing Register under section 23. (*titulaire de certificat temporaire*)

«programme reconnu de formation en sciences infirmières» Programme de formation en sciences infirmières offert aux Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut et reconnu par le conseil d'administration en vertu de l'article 17. (*approved nursing education program*)

«registraire» Le registraire nommé en application du paragraphe 15(1). (*Registrar*)

«registre des infirmières et infirmiers» Le registre des infirmières et infirmiers visé à l'alinéa 20(1)a). (*Nursing Register*)

«registre des infirmières et infirmiers praticiens» Le registre des infirmières et infirmiers praticiens visé à l'alinéa 20(1)b). (*Nurse Practitioner Register*)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs de l'Association pris en vertu de l'article 11. (*bylaws*)

«Section des Territoires du Nord-Ouest» La Section des Territoires du Nord-Ouest maintenue en application de l'alinéa 10a). (*Northwest Territories Branch*)

«Section du Nunavut» La Section du Nunavut maintenue en application de l'alinéa 10b). (*Nunavut Branch*)

«titulaire de certificat temporaire» Personne inscrite au registre des infirmières et infirmiers en vertu de l'article 23. (*temporary certificate holder*)

PART 2

PRACTICE OF NURSING

Registered Nurses

Practice of a registered nurse

- 2. (1)** A registered nurse is entitled to apply nursing knowledge, skills and judgment
- (a) to promote, maintain and restore health;
 - (b) to prevent and alleviate illness, injury and disability;
 - (c) to assist in prenatal care, childbirth, and postnatal care;
 - (d) to care for the terminally ill and the dying;
 - (e) in the coordination of health care services; and
 - (f) in administration, supervision, education, consultation, teaching, policy development and research with respect to any of the matters referred to in paragraphs (a) to (e).

PARTIE 2

EXERCICE DE LA PROFESSION INFIRMIÈRE

Infirmières autorisées

- 2. (1)** L'infirmière autorisée a le droit de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique :
- a) afin de promouvoir, de maintenir et de rétablir la santé;
 - b) afin de prévenir ou d'atténuer les maladies, les blessures et les handicaps;
 - c) afin de faciliter les soins prénatals, les naissances et les soins postnatals;
 - d) afin de s'occuper des malades en phase terminale et des mourants;
 - e) lorsqu'elle coordonne des services de santé;
 - f) lorsqu'elle fait de l'administration, de la surveillance, de l'éducation et de la recherche, qu'elle donne des conseils et de l'enseignement et qu'elle élabore des

Exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée

directives relativement aux questions visées aux alinéas a) à e).

Limitation	(2) The entitlement in subsection (1) is subject to the bylaws.	(2) Le droit conféré par le paragraphe (1) est assujéti aux réglemets administratifs.	Restriction
Use of title	(3) A registered nurse may use the title "Registered Nurse" and may use after his or her name the designation "Reg. N." or "R.N.".	(3) Il est permis à toute infirmière autorisée d'utiliser le titre «infirmière autorisée» et de faire suivre son nom de la désignation «inf. aut.» ou «i.a.».	Utilisation du titre
Temporary Certificate Holders		Titulaires de certificat temporaire	
Practice of a temporary certificate holder	3. A temporary certificate holder is entitled to apply nursing knowledge, skills and judgment as described in subsection 2(1), subject to the bylaws and to any terms and conditions set out in the temporary certificate.	3. Le titulaire d'un certificat temporaire a le droit de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières et de porter un jugement clinique comme le prévoit le paragraphe 2(1), sous réserve des réglemets administratifs et des conditions énoncées dans le certificat temporaire.	Exercice de la profession à titre de titulaire de certificat temporaire
Nurse Practitioners		Infirmières praticiennes	
Practice of a nurse practitioner	4. (1) In addition to the functions set out in subsection 2(1), a nurse practitioner is entitled to apply advanced nursing knowledge, skills and judgment (a) to make a diagnosis identifying a disease, disorder or condition; (b) to communicate a diagnosis to a patient; (c) to order and interpret screening and diagnostic tests authorized in guidelines approved by the Minister; (d) to select, recommend, supply, prescribe and monitor the effectiveness of drugs authorized in guidelines approved by the Minister; and (e) to perform other procedures that are authorized in guidelines approved by the Minister.	4. (1) En plus de pouvoir s'acquitter des fonctions mentionnées au paragraphe 2(1), l'infirmière praticienne a le droit de mettre en application des connaissances et des techniques infirmières avancées et de porter un jugement clinique poussé afin : a) de diagnostiquer une maladie, un trouble ou une affection; b) de transmettre le diagnostic au malade; c) d'ordonner et d'interpréter les tests de dépistage et de diagnostic qu'autorisent les lignes directrices approuvées par le ministre; d) de choisir, de recommander, de fournir et de prescrire les médicaments qu'autorisent les lignes directrices approuvées par le ministre et d'en contrôler l'efficacité; e) d'accomplir les autres actes qu'autorisent les lignes directrices approuvées par le ministre.	Exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne
Limitation	(2) The entitlement in subsection (1) is subject to the regulations, the bylaws and any guidelines approved by the Minister.	(2) Le droit conféré par le paragraphe (1) est assujéti aux réglemets, aux réglemets administratifs et aux lignes directrices approuvées par le ministre.	Restriction
Use of title	(3) A nurse practitioner may use the title "Nurse Practitioner" and may use after his or her name the designation "N.P." or "R.N. (N.P.)".	(3) L'infirmière praticienne peut utiliser le titre «infirmière praticienne» et faire suivre son nom de la désignation «i.p.» ou «i.a. (i.p.)».	Utilisation du titre
Nurse Practitioner Guidelines		Lignes directrices destinées aux infirmières praticiennes	
Guidelines	5. (1) The Association may recommend to the Minister guidelines respecting the practice of nurse practitioners.	5. (1) L'Association peut faire des recommandations au ministre concernant les lignes directrices devant s'appliquer à l'exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne.	Lignes directrices
Approval of guidelines	(2) The Minister may approve the guidelines	(2) Le ministre peut approuver les lignes	Approbation des lignes

recommended by the Association.

directrices ayant fait l'objet d'une recommandation de directrices l'Association.

PART 3

REGISTERED NURSES ASSOCIATION OF THE NORTHWEST TERRITORIES AND NUNAVUT

Continuation of Association

Continuation of Association **6.** (1) The Northwest Territories Registered Nurses Association is continued as a corporation called the Registered Nurses Association of the Northwest Territories and Nunavut.

Powers of Association (2) The Association has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Membership **7.** The membership of the Association consists of:
(a) registered nurses and nurse practitioners;
(b) temporary certificate holders;
(c) persons who come within other categories set out in the bylaws.

General meetings **8.** (1) The Association shall hold a general meeting of the members at least once in every 24 months at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors.

Report and financial statement (2) At each general meeting of the Association
(a) the President shall present a report of the proceedings of the Board of Directors since the previous general meeting; and
(b) the Treasurer shall present a statement of the financial position of the Association since the previous general meeting.

Special meetings (3) A special meeting of the Association shall be held at a time and at a place or in a manner determined by the Board of Directors
(a) when the Board of Directors directs; or
(b) within 60 days after the receipt by the Secretary of a written request supported by at least 5 per cent of the total number of members who are registered nurses, nurse practitioners and temporary certificate holders.

Quorum (4) One-third of the potential voting delegates as

PARTIE 3

ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS AUTORISÉS DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU NUNAVUT

Maintien de l'Association

Maintien de l'Association **6.** (1) L'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest est maintenue à titre de personne morale sous le nom d'Association des infirmières et infirmiers autorisés des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut.

Pouvoirs de l'Association (2) L'Association a la capacité d'une personne physique et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une telle personne.

Membres **7.** Sont membres de l'Association :
a) les infirmières autorisées et les infirmières praticiennes;
b) les titulaires de certificat temporaire;
c) les personnes qui font partie des autres catégories prévues par les règlements administratifs.

Assemblées générales **8.** (1) L'Association tient au moins une fois tous les 24 mois une assemblée générale des membres à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration.

Rapport et états financiers (2) Lors de l'assemblée générale de l'Association :
a) le président présente un rapport concernant les délibérations du conseil d'administration qui ont eu lieu depuis la dernière assemblée générale;
b) le trésorier présente les états financiers dressés à l'égard de l'Association depuis la dernière assemblée générale.

Assemblées extraordinaires (3) L'Association tient une assemblée extraordinaire à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le conseil d'administration :
a) à la demande de celui-ci;
b) dans un délai de 60 jours après que le secrétaire a reçu une demande écrite en ce sens, appuyée par au moins 5 % de l'ensemble des membres qui sont infirmières autorisées, infirmières praticiennes et titulaires de certificat temporaire.

Quorum (4) Aux assemblées générales ou extraordinaires

determined in accordance with the bylaws constitute a quorum at a general meeting or a special meeting of the Association.

de l'Association, le quorum est constitué par le tiers des délégués qui, selon les règlements administratifs, sont habilités à voter.

Regulation of Nursing in Nunavut

Réglementation de la profession infirmière au Nunavut

Powers for regulation of nursing in Nunavut

9. The Association has and may exercise such powers and functions for the regulation of the profession of nursing in Nunavut, including the review of the conduct of members in Nunavut, as may be provided to the Association under the *Nursing Act* (Nunavut).

9. L'Association a et peut exercer les attributions qui peuvent lui être conférées en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers* (Nunavut) en vue de la réglementation de la profession infirmière au Nunavut, notamment en ce qui concerne l'examen de la conduite des membres dans ce territoire.

Pouvoir de réglementer la profession infirmière au Nunavut

Branches

Sections

Continuation of Northwest Territories Branch and Nunavut Branch

10. The following Branches of the Association are continued:

- (a) the Northwest Territories Branch, composed of all members resident in the Northwest Territories;
- (b) the Nunavut Branch, composed of all members resident in Nunavut.

10. Sont maintenues les sections suivantes de l'Association :

- a) la Section des Territoires du Nord-Ouest, laquelle comprend tous les membres qui résident aux Territoires du Nord-Ouest;
- b) la Section du Nunavut, laquelle comprend tous les membres qui résident au Nunavut.

Maintien des sections

Bylaws

Règlements administratifs

Bylaws

11. (1) The Association may, in accordance with subsection (2), make bylaws not inconsistent with this Act or the regulations,

- (a) respecting standards for the practice of nursing;
- (b) respecting the recognition of areas of specialization in the practice of nursing;
- (c) respecting the management of the property, business and affairs of the Association;
- (d) respecting the internal organization and administration of the Association;
- (e) respecting categories of members and the classification of members as active members or inactive members;
- (f) respecting the rights and privileges of members, or any category or class of member, including the circumstances under which a member is or is not entitled to vote;
- (g) respecting general and special meetings of the Association, including the designation of voting delegates and the process for voting;
- (h) respecting the executive of a Branch of the Association and the powers and duties of officers of a Branch;
- (i) respecting the nomination, election, appointment, removal and terms of office of officers of a Branch of the Association;

11. (1) L'Association peut, par règlement administratif pris en conformité avec le paragraphe (2) et compatible avec la présente loi ainsi que les règlements :

- a) régir les normes s'appliquant à l'exercice de la profession infirmière;
- b) régir la reconnaissance de domaines de spécialisation relativement à l'exercice de la profession infirmière;
- c) régir la gestion de ses biens et de ses affaires;
- d) régir son organisation et son administration internes;
- e) régir les catégories de membres et la classification de ceux-ci à titre de membres actifs ou de membres inactifs;
- f) régir les droits et les privilèges des membres ou de toute catégorie de membres, y compris les circonstances dans lesquelles les membres ont ou non le droit de voter;
- g) régir ses assemblées générales et extraordinaires, y compris la désignation des délégués habilités à voter ainsi que les formalités de vote;
- h) régir le bureau des sections ainsi que les attributions des dirigeants de celles-ci;
- i) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution et le mandat des dirigeants des sections;
- j) régir la convocation et le déroulement

Règlements administratifs

- (j) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the executive of a Branch of the Association and for general meetings of the Branch;
- (k) respecting the management of the property, business and affairs of a Branch of the Association;
- (l) respecting the internal organization and administration of a Branch;
- (m) respecting the establishment or adoption of a code of rules or standards respecting the conduct of members;
- (n) respecting the establishment, constitution, proceedings, powers, duties and functions of a committee or administrative group of the Association;
- (o) respecting the nomination, election, appointment, removal, terms of office and powers and duties of members of the Board of Directors, and members of any committee or administrative group of the Association;
- (p) establishing more than one office of Vice-President of the Association;
- (q) prescribing the number of people to be elected to the Board of Directors;
- (r) respecting the designation of an office holder or a person as a member of the Board of Directors;
- (s) respecting the election or appointment of persons to fill vacancies on the Board of Directors or in any other elected position within the Association;
- (t) respecting the convening and conduct of and the quorum for meetings of the Board of Directors and any committee or administrative group of the Association;
- (u) respecting the authority of the Board of Directors to delegate its powers and duties;
- (v) authorizing the Board of Directors to enter into group insurance contracts insuring the lives or incomes of members or any category or class of members or insuring against any risks incurred by members or any category or class of members that are related to the practice of nursing;
- (w) respecting the appointment, qualifications, powers and duties of the Registrar, the Executive Director and any other employees of the Association;
- (x) respecting the authority of the Registrar and the Executive Director to delegate their powers and duties;
- (y) respecting the fixing and collecting of annual and other fees payable by members of the Association and the des réunions du bureau des sections et des assemblées générales de celles-ci ainsi que leur quorum;
- k) régir la gestion des biens et des affaires des sections;
- l) régir l'organisation et l'administration internes des sections;
- m) régir l'établissement ou l'adoption d'un code de règles ou de normes concernant la conduite des membres;
- n) régir la constitution, les travaux et les attributions de ses comités ou de ses entités administratives;
- o) régir la désignation, l'élection, la nomination, la destitution, le mandat et les attributions des membres du conseil d'administration ainsi que des membres des comités ou des entités administratives;
- p) établir plus d'un poste de vice-président;
- q) fixer le nombre de personnes devant être élues au conseil d'administration;
- r) régir la désignation d'un titulaire de poste ou d'une personne à titre de membre du conseil d'administration;
- s) régir l'élection ou la nomination de personnes afin qu'il soit pourvu aux postes vacants au sein du conseil d'administration ou aux autres postes qui doivent être occupés par des titulaires élus mais qui sont vacants au sein de l'Association;
- t) régir la convocation et le déroulement des réunions du conseil d'administration et des comités ou des entités administratives ainsi que leur quorum;
- u) régir le pouvoir de délégation du conseil d'administration;
- v) autoriser le conseil d'administration à conclure des contrats collectifs pour assurer la vie ou le revenu des membres ou d'une catégorie de membres ou pour assurer les membres ou une catégorie de membres contre tout risque lié à l'exercice de la profession infirmière;
- w) régir la nomination, les titres de compétence ainsi que les attributions du registraire, du directeur général et des autres employés;
- x) régir le pouvoir de délégation du registraire et du directeur général;
- y) régir l'établissement et la perception des cotisations annuelles et des autres sommes payables par les membres ainsi que l'établissement et la perception des sommes payables par les non-membres;
- z) déterminer les renseignements qui doivent être inscrits au registre des

- fixing and collecting of fees payable by persons who are not members of the Association;
- (z) prescribing the information that is to be entered in the Nursing Register and Nurse Practitioner Register in respect of each registered nurse, temporary certificate holder and nurse practitioner;
 - (za) prescribing the number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Registration Committee from among the membership of the Association;
 - (zb) authorizing the Board of Directors to appoint a person resident in Nunavut, who is not a member of the Association, to the Registration Committee;
 - (zc) respecting the establishment of registration criteria by the Board of Directors;
 - (zd) respecting the establishment and administration of membership examinations by the Board of Directors and the recognition by the Board of Directors of membership examinations for nurses established and administered in Canada by a national, provincial or territorial association or regulating body;
 - (ze) respecting the manner of proof as to matters required to be proven by applicants for registration as members;
 - (zf) respecting the issuance, suspension and cancellation of certificates of registration and temporary certificates, the renewal of certificates of registration and the extension of temporary certificates;
 - (zg) prescribing qualifications for nurse practitioners;
 - (zh) establishing a procedure for appeals of refusals of applications for registration as registered nurses, nurse practitioners and temporary certificate holders;
 - (zi) respecting the information that the Association or the Registrar may require a member to supply annually or at such other times as the Board of Directors or Registrar may consider appropriate;
 - (zj) respecting the suspension or removal of a person from the Nursing Register or the Nurse Practitioner Register and the reinstatement of persons who have been suspended or removed from a Register;
 - (zk) respecting the establishment or adoption of a continuing competence program;
 - (zl) prescribing the minimum number of persons to be appointed by the Board of Directors to the Professional Conduct Committee from among the membership of the Association;
- infirmières et infirmiers et au registre des infirmières et infirmiers praticiens à l'égard de chaque infirmière autorisée, infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire;
- za) fixer le nombre de personnes que le conseil d'administration doit nommer parmi les membres au comité d'inscription;
 - zb) autoriser le conseil d'administration à nommer au comité d'inscription un non-membre résidant au Nunavut;
 - zc) régir l'établissement de critères d'inscription par le conseil d'administration;
 - zd) régir l'établissement et la tenue d'examens d'adhésion par le conseil d'administration et la reconnaissance par celui-ci des examens d'adhésion destinés aux infirmières qu'une association ou qu'un organisme de réglementation national, provincial ou territorial établit et tient au Canada;
 - ze) régir le mode de preuve s'appliquant aux points que doivent établir les personnes qui demandent leur inscription à titre de membres;
 - zf) régir la délivrance, la suspension et l'annulation des certificats d'inscription et des certificats temporaires, le renouvellement des certificats d'inscription et la prolongation de la durée des certificats temporaires;
 - zg) déterminer les qualités requises des infirmières praticiennes;
 - zh) établir une procédure d'appel s'appliquant aux rejets des demandes d'inscription à titre d'infirmières autorisées, d'infirmières praticiennes et de titulaires de certificat temporaire;
 - zi) régir les renseignements dont elle-même ou le registraire peut exiger la communication par les membres soit annuellement, soit aux autres moments que le conseil d'administration ou le registraire peut juger indiqués;
 - zj) régir les suspensions, les radiations du registre des infirmières et infirmiers ou du registre des infirmières et infirmiers praticiens et les réinscriptions;
 - zk) régir l'établissement ou l'adoption d'un programme de maintien des compétences;
 - zl) fixer le nombre minimal de personnes que le conseil d'administration doit nommer parmi les membres au comité de déontologie;
 - zm) autoriser le conseil d'administration à

- (zm) authorizing the Board of Directors to appoint one or more persons resident in Nunavut, who are not members of the Association, to the Professional Conduct Committee;
 - (zn) prescribing acts and omissions of registered nurses, nurse practitioners and temporary certificate holders that constitute unprofessional conduct;
 - (zo) establishing a procedure for the suspension of the registration of a registered nurse, nurse practitioner or temporary certificate holder, or for the imposition of any limitations, terms or conditions on his or her entitlement to practice, while his or her conduct is under review;
 - (zp) prescribing alternative dispute resolution processes that may be used in the settlement of complaints of unprofessional conduct;
 - (zq) respecting investigations into the conduct of nurses;
 - (zr) respecting the designation of boards of inquiry to hear complaints of unprofessional conduct;
 - (zs) respecting rules of procedure regarding the conduct of hearings into complaints of unprofessional conduct;
 - (zt) respecting the establishment of an Appeals Committee to hear appeals of decisions or orders of Boards of Inquiry on completion of hearings into complaints of unprofessional conduct;
 - (zu) establishing the procedure to be followed in appeals to an Appeals Committee;
 - (zv) respecting the appointment of an auditor and legal counsel for the Association; and
 - (zw) respecting other matters that are provided for in this Act or that the Board of Directors considers necessary or convenient for the management of the Association, the conduct of its business and the promotion of its interests.
- nommer un ou des non-membres résidant au Nunavut au comité de déontologie;
 - zn) désigner les actes et les omissions des infirmières autorisées, des infirmières praticiennes et des titulaires de certificat temporaire qui constituent des manquements aux devoirs de la profession;
 - zo) établir les modalités s'appliquant soit à la suspension de l'inscription des infirmières autorisées, des infirmières praticiennes ou des titulaires de certificat temporaire, soit à l'imposition de restrictions ou de conditions relativement à leur droit d'exercer la profession, pendant que leur conduite fait l'objet d'un examen;
 - zp) prévoir les modes amiables de règlement des conflits pouvant être utilisés en vue du règlement de toute plainte portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - zq) régir les enquêtes sur la conduite des infirmières;
 - zr) régir la désignation de commissions d'enquête chargées d'instruire les plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - zs) régir les règles de procédure concernant la tenue des audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - zt) régir la constitution d'un comité d'appel chargé d'instruire les appels interjetés à l'égard des décisions ou des ordonnances des commissions d'enquête après les audiences relatives aux plaintes portant sur un manquement aux devoirs de la profession;
 - zu) établir la procédure à suivre dans le cadre des appels interjetés devant un comité d'appel;
 - zv) régir la nomination de son vérificateur et de ses conseillers juridiques;
 - zw) prendre toute autre mesure prévue par la présente loi ou que le conseil d'administration estime nécessaire ou utile à la gestion de l'Association, au déroulement des activités de celle-ci et à la promotion de son bien-être.

Process for making bylaws

- (2) Subject to subsections (3), (6) and (7), a bylaw or the revocation of a bylaw may be made
- (a) by the Board of Directors on a unanimous resolution of the members in attendance at a meeting of the Board; or
 - (b) by a majority of the voting delegates at a general meeting or special meeting of the

- (2) Sous réserve des paragraphes (3), (6) et (7), les règlements administratifs peuvent être pris ou révoqués :
- a) par le conseil d'administration, sur résolution adoptée à l'unanimité par les membres présents à l'une de ses réunions;

Mode d'adoption des règlements administratifs

Association.

b) par une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'Association.

Restriction	(3) The Board of Directors may not make bylaws within 90 days before a general meeting.	(3) Il est interdit au conseil d'administration d'adopter des règlements administratifs dans les 90 jours qui précèdent une assemblée générale.	Restriction
Copy of bylaws	(4) The Secretary shall provide a copy of any bylaw or revocation of a bylaw made under paragraph (2)(a) to each registered nurse, nurse practitioner and temporary certificate holder within 90 days after the date it is made.	(4) Si un règlement administratif est pris ou révoqué en vertu de l'alinéa (2)a), le secrétaire remet une copie du règlement administratif ou de la révocation à chaque infirmière autorisée, infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire dans les 90 jours suivant la date de la prise ou de la révocation du règlement.	Copie des règlements administratifs
Approval of bylaws	(5) A bylaw or a revocation of a bylaw made under paragraph (2)(a) does not remain in effect after a general meeting of the Association, or after a special meeting of the Association called to consider the bylaw or the revocation, unless it is approved by a majority of the voting delegates at the general or special meeting.	(5) Le règlement administratif ou la révocation ne demeure en vigueur après une assemblée générale de l'Association, ou après une assemblée extraordinaire convoquée en vue de son examen, que s'il est approuvé par une majorité des délégués habilités à voter à l'assemblée.	Approbation des règlements administratifs
Restriction of authority	(6) A majority of the voting delegates at a general or special meeting of the Association may make bylaws to restrict the Board of Director's authority to make bylaws.	(6) Une majorité des délégués habilités à voter à une assemblée générale ou extraordinaire de l'Association peut, par règlement administratif, restreindre le pouvoir du conseil d'administration en ce qui a trait à la prise de règlements administratifs.	Restriction s'appliquant à la prise de règlements administratifs
Limits on revocation	(7) The Board of Directors may not revoke a bylaw made under subsection (6).	(7) Le conseil d'administration ne peut révoquer un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (6).	Restriction s'appliquant à la révocation
Inspection of bylaws	(8) The bylaws must be kept at the office of the Association and any person is entitled to inspect them at any reasonable time.	(8) Les règlements administratifs sont conservés au bureau de l'Association et peuvent être examinés par quiconque à un moment convenable.	Examen des règlements administratifs
<i>Statutory Instruments Act</i> not to apply	(9) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the bylaws of the Association.	(9) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de l'Association.	Inapplication de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

Code of Professional Conduct

Code déontologique

Establishment or adoption of code	<p>12. (1) The Association may,</p> <p>(a) in accordance with this Act and the bylaws, establish a code of rules or standards respecting the conduct of its members; or</p> <p>(b) where a code of rules or standards respecting the conduct of nurses has been established by an association, person or body of persons and is available in written form, adopt the code by bylaw, and upon adoption the code is in force in respect of members of the Association either in whole or in part or with such variations as may be specified in the bylaws.</p>	<p>12. (1) L'Association peut :</p> <p>a) en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs, établir un code de règles ou de normes concernant la conduite de ses membres;</p> <p>b) si un code de règles ou de normes concernant la conduite des infirmières a été établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et peut être obtenu sous forme écrite, adopter le code par règlement administratif, auquel cas ce code s'applique dès son adoption aux membres de l'Association, en tout ou en partie ou avec les modifications que</p>	Établissement d'un code déontologique
-----------------------------------	--	---	---------------------------------------

peuvent préciser les règlements administratifs.

Distribution	(2) On establishing or adopting a code of rules or standards respecting the conduct of its members, the Association shall (a) provide a copy of the code to each registered nurse, nurse practitioner and temporary certificate holder; and (b) ensure that copies of the code are readily available for review by the public.	(2) Si elle établit ou adopte un code de règles ou de normes concernant la conduite de ses membres, l'Association : a) en remet un exemplaire à chaque infirmière autorisée, infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire; b) fait en sorte que le public puisse facilement avoir accès à des exemplaires du code à des fins d'examen.	Distribution
	Board of Directors	Conseil d'administration	
Board of Directors	13. (1) A Board of Directors shall manage and conduct the business and affairs of the Association and exercise the powers and duties of the Association in the name of and on behalf of the Association.	13. (1) Le conseil d'administration administre les affaires de l'Association et exerce les attributions de celle-ci en son nom.	Conseil d'administration
Composition	(2) The Board of Directors is composed of (a) the President; (b) the President-Elect; (c) the Vice-President or, if more than one office of Vice-President is established in the bylaws, the Vice-Presidents; (d) the person appointed as both Secretary and Treasurer, or the Secretary and the Treasurer if these offices are held by different people; (e) the number of people prescribed by the bylaws to be elected; (f) one person, who is a member of the public; and (g) any other office holder or person designated in the bylaws.	(2) Le conseil d'administration se compose : a) du président; b) du président élu; c) du vice-président ou, si les règlements administratifs prévoient plus d'un poste de vice-président, des vice-présidents; d) du secrétaire-trésorier ou du secrétaire et du trésorier si ces postes sont occupés par des personnes différentes; e) des personnes qui, selon les règlements administratifs, doivent être élues; f) d'un membre du public; g) des autres titulaires de poste ou personnes que désignent les règlements administratifs.	Composition
Election or appointment of Board members	(3) The Board members listed in paragraphs (2)(a) to (e) shall be elected or appointed from among the members of the Association in accordance with the bylaws for terms specified in the bylaws.	(3) Les membres du conseil visés aux alinéas (2)a) à e) sont élus ou nommés parmi les membres de l'Association en conformité avec les règlements administratifs et pour les mandats que ceux-ci précisent.	Élection ou nomination des membres du conseil
Appointment of replacement	(4) If a Board member listed in paragraphs (2)(a) to (e) does not complete his or her term of office, the Board of Directors may appoint a person from among the members of the Association to serve for the unexpired portion of that term, or until the end of the next general meeting of the Association, whichever first occurs.	(4) Si l'un des membres visés aux alinéas (2)a) à e) ne termine pas son mandat, le conseil d'administration peut nommer, parmi les membres de l'Association, une personne afin qu'elle siège au conseil pendant le reste de ce mandat ou jusqu'à la fin de l'assemblée générale suivante de l'Association, si cet événement se produit le premier.	Nomination de remplaçants
Appointment by Minister	(5) The Board member listed in paragraph (2)(f) shall be appointed by the Minister for a term specified in the bylaws.	(5) Le ministre nomme le membre du conseil visé à l'alinéa (2)f) pour le mandat que précisent les règlements administratifs.	Nomination par le ministre
Election or appointment	(6) The Board members referred to in paragraph (2)(g) shall be elected or appointed in accordance with the bylaws.	(6) Les membres du conseil visés à l'alinéa (2)g) sont élus ou nommés en conformité avec les règlements administratifs.	Élection ou nomination

Delegation	(7) Subject to the bylaws, the Board of Directors may delegate any of its powers and duties under subsection (1) to any officer, employee or committee of the Association.	(7) Sous réserve des règlements administratifs, le conseil d'administration peut déléguer les attributions qui lui sont conférées en vertu du paragraphe (1) à tout dirigeant, employé ou comité de l'Association.	Délégation
Meetings of Board of Directors	14. (1) The Board of Directors shall hold at least one meeting each year at a time and at a place or in a manner determined by the President.	14. (1) Le conseil d'administration tient au moins une réunion par année à la date, à l'heure et au lieu ou de la manière que détermine le président.	Réunions du conseil d'administration
Financial statement	(2) Once in each year the Treasurer shall submit to the Board of Directors a financial statement of the Association for the previous year.	(2) Une fois l'an, le trésorier présente au conseil d'administration les états financiers de l'Association pour l'année précédente.	États financiers
Appointment of Registrar and Executive Director	15. (1) The Board of Directors shall appoint a Registrar and an Executive Director from among the members of the Association.	15. (1) Le conseil d'administration nomme un registraire et un directeur général parmi les membres de l'Association.	Nomination du registraire et du directeur général
Offices may be held by one person	(2) One person may be appointed as both Registrar and Executive Director.	(2) Une personne peut occuper à la fois le poste de registraire et celui de directeur général.	Titulaire des deux postes

PART 4

NURSING EDUCATION

PARTIE 4

FORMATION EN SCIENCES
INFIRMIÈRES

Education Advisory Committee	16. (1) The Association shall establish an Education Advisory Committee composed of the following persons appointed by the Board of Directors: (a) no more than nine persons selected by the Board of Directors; (b) one person who is a member of the public; (c) one person recommended by the Minister; (d) one person recommended by the Minister responsible for the Department of Education, Culture and Employment.	16. (1) L'Association constitue un comité consultatif en matière de formation; celui-ci se compose des personnes suivantes nommées par le conseil d'administration : a) un nombre maximal de neuf personnes choisies par lui; b) un membre du public; c) une personne recommandée par le ministre; d) une personne recommandée par le ministre responsable du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.	Comité consultatif en matière de formation
Chairperson	(2) The Education Advisory Committee shall designate one of its members as chairperson.	(2) Le comité consultatif en matière de formation désigne l'un de ses membres à titre de président.	Présidence
Duties	(3) The Education Advisory Committee shall (a) recommend standards for nursing education to the Board of Directors; (b) recommend a process for approval of nursing education programs to the Board of Directors; (c) at least once every five years, evaluate and make recommendations to the Board of Directors for changes to (i) standards for nursing education, (ii) nursing education programs, and (iii) the process for approval of nursing education programs; and (d) perform any other tasks relating to nursing education referred to it by the Board of Directors.	(3) Le comité consultatif en matière de formation : a) recommande au conseil d'administration des normes de formation en sciences infirmières; b) recommande au conseil d'administration une marche à suivre pour reconnaître des programmes de formation en sciences infirmières; c) au moins une fois tous les cinq ans, évalue les normes de formation en sciences infirmières, les programmes de formation en sciences infirmières et la marche à suivre pour reconnaître de tels programmes et fait des recommandations au conseil d'administration quant aux	Fonctions

- changements dont ils devraient faire l'objet;
- d) s'acquitte des autres tâches que lui confie le conseil d'administration relativement à la formation en sciences infirmières.

Nursing education programs

17. The Board of Directors may approve nursing education programs in the Northwest Territories and Nunavut as acceptable prerequisites for registration in the Association.

17. Le conseil d'administration peut reconnaître des programmes de formation en sciences infirmières offerts aux Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut à titre de préalables acceptables à l'inscription auprès de l'Association.

Programmes de formation en sciences infirmières

Information to Minister

18. The Board of Directors shall forward to the Minister

(a) the recommendations of the Education Advisory Committee relating to standards for nursing education; and

(b) the results of any evaluation of, and any recommendations for changes to,

(i) standards for nursing education,

(ii) nursing education programs, and

(iii) the process for approval of nursing education programs.

18. Le conseil d'administration fait parvenir au ministre :

a) les recommandations du comité consultatif en matière de formation ayant trait aux normes de formation en sciences infirmières;

b) les résultats de toute évaluation des normes de formation en sciences infirmières, des programmes de formation en sciences infirmières et de la marche à suivre pour reconnaître de tels programmes ainsi que les recommandations concernant les changements dont ils devraient faire l'objet.

Communication de renseignements au ministre

PART 5

PARTIE 5

REGISTRATION

INSCRIPTION

Interpretation

Définition

Definition

19. In sections 22 and 23, "practice of nursing" means the practice of registered nurses and temporary certificate holders.

19. Aux articles 22 et 23, «exercice de la profession infirmière» s'entend de l'exercice de la profession à titre d'infirmière autorisée et de titulaire de certificat temporaire.

Définition

Registers

Registres

Registers

20. (1) The Registrar shall maintain

(a) a record called the Nursing Register, in which shall be entered the information that is prescribed by the bylaws pertaining to each registered nurse and each temporary certificate holder; and

(b) a record called the Nurse Practitioner Register, in which shall be entered the information that is prescribed by the bylaws pertaining to each nurse practitioner.

20. (1) Le registraire tient :

a) le registre des infirmières et infirmiers, dans lequel sont inscrits les renseignements qu'indiquent les règlements administratifs et qui concernent chaque infirmière autorisée et chaque titulaire de certificat temporaire;

b) le registre des infirmières et infirmiers praticiens, dans lequel sont inscrits les renseignements qu'indiquent les règlements administratifs et qui concernent chaque infirmière praticienne.

Registres

Inspection of registers

(2) The registers shall be kept at the office of the Association, and any person is entitled to inspect them at any reasonable time.

(2) Les registres sont conservés au bureau de l'Association et peuvent être consultés par quiconque à un moment convenable.

Consultation des registres

Registration Committee

Comité d'inscription

Registration Committee	<p>21. (1) The Association shall establish a Registration Committee composed of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the number of persons prescribed by the bylaws to be appointed by the Board of Directors from among the membership of the Association; (b) one person who is a member of the public, appointed by the Board of Directors for a term specified in the bylaws; and (c) if authorized in the bylaws, one person, resident in Nunavut, who is not a member of the Association, appointed by the Board of Directors for a term specified in the bylaws. 	<p>21. (1) L'Association constitue un comité d'inscription; celui-ci se compose :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des personnes qui, selon les règlements administratifs, doivent être nommées par le conseil d'administration parmi les membres de l'Association; b) d'un membre du public nommé par le conseil d'administration pour le mandat que précisent les règlements administratifs; c) si les règlements administratifs le permettent, d'un résident du Nunavut qui n'est pas membre de l'Association et qui est nommé par le conseil d'administration pour le mandat que précisent ceux-ci. 	Comité d'inscription
Chairperson	<p>(2) The Registration Committee shall designate one of its members as chairperson.</p>	<p>(2) Le comité d'inscription désigne l'un de ses membres à titre de président.</p>	Présidence
	Registration	Inscription	
Registration of registered nurses	<p>22. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the qualifications set out in subsection (2),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) register the applicant in the Nursing Register as a registered nurse; and (b) issue a certificate of registration to the applicant. 	<p>22. (1) Si une personne lui présente une demande en conformité avec les règlements administratifs et s'il est convaincu que cette personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (2), le registraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'inscrit au registre des infirmières et infirmiers à titre d'infirmière autorisée; b) lui délivre un certificat d'inscription. 	Inscription des infirmières autorisées
Qualifications	<p>(2) An applicant is qualified to be a registered nurse if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the applicant <ul style="list-style-type: none"> (i) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of nursing and has a satisfactory professional reputation, and (ii) is registered and in good standing as a nurse in another province or territory; (b) the applicant <ul style="list-style-type: none"> (i) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of nursing and has a satisfactory professional reputation, (ii) is eligible to be registered as a nurse in another province or territory, and (iii) has successfully completed the membership examinations; or (c) the applicant <ul style="list-style-type: none"> (i) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of nursing and has a satisfactory professional reputation, (ii) has satisfactorily completed an approved nursing education program that prepares people to 	<p>(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière autorisée :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel, (ii) est dûment inscrite à titre d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire; b) la personne qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel, (ii) a les qualités requises pour être inscrite à titre d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire, (iii) a réussi les examens d'adhésion; c) la personne qui, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel, 	Conditions

	engage in the practice of nursing, and (iii) has successfully completed the membership examinations.	(ii) a terminé avec succès un programme reconnu de formation en sciences infirmières qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession infirmière, (iii) a réussi les examens d'adhésion.	
Advice and registration criteria	(3) When considering an application under subsection (1), the Registrar (a) may seek the advice of the Registration Committee; and (b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.	(3) Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe (1), le registraire : a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis; b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.	Avis et critères d'inscription
Application for temporary certificate	23. (1) A person who is pursuing requirements to qualify, or to requalify, as a registered nurse, may make an application to the Registration Committee, in accordance with the bylaws, for a temporary certificate exempting him or her from the requirement to be a registered nurse.	23. (1) La personne qui poursuit les démarches nécessaires à son inscription ou à sa réinscription à titre d'infirmière autorisée peut présenter une demande au comité d'inscription, en conformité avec les règlements administratifs, en vue d'obtenir un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.	Demande de certificat temporaire
Registration of temporary certificate holders	(2) If the Registration Committee is satisfied that the applicant meets the qualifications set out in subsection (3), the Registration Committee may direct the Registrar (a) to register the applicant in the Nursing Register as a temporary certificate holder; and (b) to issue a temporary certificate to the applicant exempting him or her from the requirement to be a registered nurse.	(2) S'il est convaincu que la personne qui a présenté la demande remplit les conditions énoncées au paragraphe (3), le comité d'inscription peut ordonner au registraire : a) d'inscrire cette personne au registre des infirmières et infirmiers à titre de titulaire de certificat temporaire; b) de délivrer à cette personne un certificat temporaire la soustrayant à l'obligation d'être infirmière autorisée.	Inscription du titulaire de certificat temporaire
Qualifications	(3) An applicant is qualified to be a temporary certificate holder if (a) the applicant (i) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of nursing as permitted by the temporary certificate, (ii) has satisfactorily completed an approved nursing education program that prepares people to engage in the practice of nursing, and (iii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination; (b) the applicant (i) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of nursing as permitted by the temporary certificate, (ii) is registered and in good standing as a nurse in another province or territory, and (iii) is applying to take a membership	(3) Peut être inscrite à titre de titulaire de certificat temporaire : a) la personne qui, à la fois : (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière en conformité avec le certificat temporaire et est apte à le faire, (ii) a terminé avec succès un programme reconnu de formation en sciences infirmières qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession infirmière, (iii) fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée; b) la personne qui, à la fois : (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière en conformité avec le certificat temporaire et est apte à le faire, (ii) est dûment inscrite à titre	Conditions

- examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (c) the applicant
- (i) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of nursing as permitted by the temporary certificate,
 - (ii) is eligible to be registered as a nurse in another province or territory, and
 - (iii) is applying to take a membership examination, or is awaiting the results of a previously taken membership examination;
- (d) the applicant
- (i) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of nursing as permitted by the temporary certificate, and
 - (ii) has in the past met the requirements listed in paragraphs 22(2)(a), (b) or (c) and is presently taking a nursing refresher course; or
- (e) the applicant
- (i) is of good character and is competent and fit to engage in the practice of nursing as permitted by the temporary certificate, and
 - (ii) has been suspended or removed from the Nursing Register and has had his or her certificate of registration suspended or cancelled under subsection 47(2) or 50(1), and requires a temporary certificate to meet the terms and conditions set for reinstatement.

- d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire,
- (iii) fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;
- c) la personne qui, à la fois :
- (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière en conformité avec le certificat temporaire et est apte à le faire,
 - (ii) a les qualités requises pour être inscrite à titre d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire,
 - (iii) fait une demande afin de se présenter à un examen d'adhésion ou attend les résultats d'un examen d'adhésion auquel elle s'est déjà présentée;
- d) la personne qui, à la fois :
- (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière en conformité avec le certificat temporaire et est apte à le faire,
 - (ii) a par le passé rempli les conditions énumérées à l'alinéa 22(2)a), b) ou c) et est en train de suivre un cours de recyclage en sciences infirmières;
- e) la personne qui, à la fois :
- (i) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession infirmière en conformité avec le certificat temporaire et est apte à le faire,
 - (ii) a été suspendue ou radiée du registre des infirmières et infirmiers, a vu son certificat d'inscription suspendu ou annulé en vertu du paragraphe 47(2) ou 50(1) et a besoin d'un certificat temporaire afin de remplir les conditions prévues pour sa réinscription.

Registration criteria

(4) The Registration Committee shall consider the registration criteria established by the Board of Directors when considering an application under subsection (2).

(4) Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe (2), le comité d'inscription tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.

Critères d'inscription

Terms and conditions

(5) The Registration Committee may impose the limitations, terms and conditions on a temporary certificate that the Registration Committee considers appropriate.

(5) Le comité d'inscription peut assortir le certificat temporaire des restrictions et des conditions qu'il estime indiquées.

Conditions du certificat

Registration and issuance

(6) The Registrar shall register an applicant in the

(6) Le registraire inscrit la personne qui a

Inscription et délivrance

of certificate	Nursing Register as a temporary certificate holder and shall issue a temporary certificate to the applicant as directed by the Registration Committee.	présenté la demande au registre des infirmières et infirmiers à titre de titulaire de certificat temporaire et lui délivre un certificat temporaire conformément aux directives du comité d'inscription.	d'un certificat
Extension of temporary certificate	(7) The Registrar may grant one or more extensions of a temporary certificate in accordance with the bylaws.	(7) Le registraire peut, en conformité avec les règlements administratifs, accorder une ou des prolongations à l'égard du certificat temporaire.	Prolongation de la durée du certificat temporaire
Maximum duration	(8) The duration of a temporary certificate and any extensions of the temporary certificate must not together exceed a period of 24 months.	(8) La durée de validité du certificat temporaire, y compris les périodes de prolongation accordées à son égard, ne peut dépasser 24 mois.	Durée de validité maximale
Employment	(9) A temporary certificate holder may be employed as a nurse, and any person may employ that person as a nurse, subject to the limitations, terms and conditions, if any, attached to the temporary certificate.	(9) Le titulaire d'un certificat temporaire peut être employé à titre d'infirmière et toute personne peut l'engager à ce titre, sous réserve des restrictions et des conditions rattachées, le cas échéant, au certificat.	Emploi
Cancellation of certificate	(10) The Board of Directors may, at any time, on notice to a temporary certificate holder, remove that person from the Nursing Register and cancel his or her temporary certificate.	(10) Le conseil d'administration peut, en tout temps, radier le nom du titulaire d'un certificat temporaire du registre des infirmières et infirmiers et annuler le certificat, après avoir fait parvenir au titulaire un avis en ce sens.	Annulation du certificat
Reasons	(11) Where a person has been removed from the Nursing Register under subsection (10), the Board of Directors shall cause the person to be served with written reasons for the removal.	(11) Le conseil d'administration fait signifier à la personne dont le nom a été radié du registre des infirmières et infirmiers en vertu du paragraphe (10) les motifs écrits de la radiation.	Motifs de la radiation
Registration of nurse practitioners	24. (1) On an application made in accordance with the bylaws, the Registrar shall, if satisfied that the applicant meets the qualifications set out in subsection (2), (a) register the applicant in the Nurse Practitioner Register as a nurse practitioner; and (b) issue a certificate of registration to the applicant.	24. (1) Si une personne lui présente une demande en conformité avec les règlements administratifs et s'il est convaincu que cette personne remplit les conditions énoncées au paragraphe (2), le registraire : a) l'inscrit au registre des infirmières et infirmiers praticiens à titre d'infirmière praticienne; b) lui délivre un certificat d'inscription.	Inscription des infirmières praticiennes
Qualifications	(2) An applicant is qualified to be a nurse practitioner if (a) the applicant (i) is a registered nurse, (ii) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a nurse practitioner, and has a satisfactory professional reputation, (iii) has satisfactorily completed an approved nursing education program that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and (iv) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws; (b) the applicant (i) is a registered nurse, (ii) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a	(2) Peut être inscrite à titre d'infirmière praticienne : a) la personne qui, à la fois : (i) est infirmière autorisée, (ii) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel, (iii) a terminé avec succès un programme de formation en sciences infirmières qui prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession à titre d'infirmières praticiennes, (iv) a rempli les autres exigences fixées par les règlements administratifs; b) la personne qui, à la fois :	Conditions

- nurse practitioner and has a satisfactory professional reputation,
 - (iii) has satisfactorily completed an advanced nursing education program outside the Northwest Territories or Nunavut, recognized by the Board of Directors, that prepares people to engage in the practice of nurse practitioners, and
 - (iv) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws; or
 - (c) the applicant
 - (i) is a registered nurse,
 - (ii) is of good character, is competent and fit to engage in the practice of a nurse practitioner and has a satisfactory professional reputation,
 - (iii) is registered in another province or territory in a category of nurses that may engage in practice comparable to the practice of nurse practitioners,
 - (iv) satisfies the Registration Committee that he or she is qualified to engage in the practice of a nurse practitioner, and
 - (v) has fulfilled any other requirements prescribed by the bylaws.

- (i) est infirmière autorisée,
 - (ii) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel,
 - (iii) a terminé avec succès un programme d'études supérieures en sciences infirmières à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut, lequel programme est reconnu par le conseil d'administration et prépare ceux qui le suivent à l'exercice de la profession à titre d'infirmières praticiennes,
 - (iv) a rempli les autres exigences fixées par les règlements administratifs;
 - c) la personne qui, à la fois :
 - (i) est infirmière autorisée,
 - (ii) est de bonnes moeurs, a les compétences voulues pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne, est apte à le faire et jouit d'une bonne réputation sur le plan professionnel,
 - (iii) est inscrite dans une autre province ou un autre territoire au sein d'une catégorie d'infirmières pouvant exercer une profession comparable à celle d'infirmière praticienne,
 - (iv) convainc le comité d'inscription qu'elle a les qualités requises pour exercer la profession à titre d'infirmière praticienne,
 - (v) a rempli les autres exigences fixées par les règlements administratifs.

Advice and registration criteria

- (3) When considering an application under subsection (1), the Registrar
- (a) may seek the advice of the Registration Committee; and
 - (b) shall consider the registration criteria established by the Board of Directors.

- (3) Lorsqu'il étudie la demande visée au paragraphe (1), le registraire :
- a) peut demander au comité d'inscription qu'il lui fasse part de son avis;
 - b) tient compte des critères d'inscription établis par le conseil d'administration.

Avis et critères d'inscription

Refusal to register

25. Where an application for registration as a registered nurse, a temporary certificate holder or a nurse practitioner is refused under subsection 22(1), 23(2) or 24(1), the Registrar or the Registration Committee, as the case may be, shall provide the applicant with a written notice of and reasons for the refusal.

25. Si une demande d'inscription à titre d'infirmière autorisée, de titulaire de certificat temporaire ou d'infirmière praticienne est refusée sous le régime du paragraphe 22(1), 23(2) ou 24(1), le registraire ou le comité d'inscription, selon le cas, fait parvenir à l'auteur de la demande un avis écrit motivé du refus.

Refus d'inscription

Appeal in accordance with procedure in bylaws

26. (1) A person whose application for registration as a registered nurse, a temporary certificate holder or a nurse practitioner is refused may, within 30 days after receiving written notice of and reasons for the refusal,

26. (1) La personne dont la demande d'inscription à titre d'infirmière autorisée, de titulaire de certificat temporaire ou d'infirmière praticienne est refusée peut, dans les 30 jours suivant la réception de l'avis de

Appel

appeal the refusal in accordance with the appeal procedure established in the bylaws.

refus, interjeter appel du refus en conformité avec la procédure d'appel prévue par les règlements administratifs.

Appeal to Supreme Court

(2) A person whose appeal under subsection (1) is unsuccessful may, within 30 days after receiving service of a copy of the decision, appeal the decision to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Association.

(2) La personne dont l'appel est rejeté peut, dans les 30 jours après avoir reçu signification d'une copie de la décision, interjeter appel de celle-ci en déposant un avis d'appel auprès de la Cour suprême et en signifiant l'avis à l'Association.

Appel à la Cour suprême

Order of Supreme Court

(3) If, on hearing an appeal under subsection (2), the Supreme Court finds that the refusal to register is unreasonable, the Supreme Court may

(3) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel, que le refus d'inscription est déraisonnable, la Cour suprême peut, par ordonnance :

Ordonnance de la Cour suprême

- (a) make an order requiring the Registrar to register the person as a registered nurse and issue a certificate of registration to the person;
- (b) make an order requiring the Registrar to register the person as a temporary certificate holder and issue a temporary certificate to the person;
- (c) make an order requiring the Registrar to register the person as a nurse practitioner and issue a certificate of registration to the person; or
- (d) make any further order that is warranted in the circumstances.

- a) enjoindre au registraire d'inscrire la personne à titre d'infirmière autorisée et de lui délivrer un certificat d'inscription;
- b) enjoindre au registraire d'inscrire la personne à titre de titulaire de certificat temporaire et de lui délivrer un certificat temporaire;
- c) enjoindre au registraire d'inscrire la personne à titre d'infirmière praticienne et de lui délivrer un certificat d'inscription;
- d) prendre toute autre mesure justifiée dans les circonstances.

Costs

(4) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (2), may make any order as to costs that it considers appropriate.

(4) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.

Frais

Order is final

(5) An order made under subsection (3) is final and conclusive and shall be acted upon without delay by the Registrar.

(5) L'ordonnance de la Cour suprême est définitive et sans appel, et le registraire doit l'exécuter sans délai.

Ordonnance définitive

Power to cancel not affected

(6) Nothing in this section affects the power of the Board of Directors under subsection 23(10) to remove a temporary certificate holder from the Nursing Register and cancel his or her temporary certificate.

(6) Le présent article ne modifie en rien le pouvoir de radiation et d'annulation prévu au paragraphe 23(10).

Pouvoir de radiation et d'annulation non modifié

Annual Renewal of Certificate

Renouvellement annuel du certificat

Duration of certificate

27. (1) A certificate of registration of a registered nurse or a nurse practitioner expires on December 31 next following the date of issue or renewal.

27. (1) Le certificat d'inscription d'une infirmière autorisée ou d'une infirmière praticienne est valide jusqu'au 31 décembre suivant la date de sa délivrance ou de son renouvellement.

Durée de validité du certificat

Renewal of certificate	(2) On application made in accordance with the bylaws, before the expiry of a certificate of registration under subsection (1), the Registrar shall renew the certificate of registration of a registered nurse or a nurse practitioner.	(2) Le registraire renouvelle le certificat d'inscription d'une infirmière autorisée ou d'une infirmière praticienne si une demande lui est présentée en conformité avec les règlements administratifs pendant la période de validité de ce certificat.	Renouvellement du certificat
Nurse practitioner certificate	(3) The certificate of registration of a nurse practitioner shall not be renewed unless the person's certificate of registration as a registered nurse is renewed.	(3) Le certificat d'inscription d'une infirmière praticienne n'est renouvelé que si son certificat d'inscription à titre d'infirmière autorisée est renouvelé.	Certificat d'infirmière praticienne
Removal from Register	(4) A person who fails to renew his or her certificate of registration shall be removed from the Nursing Register, or the Nurse Practitioner Register, as the case may be, in accordance with the bylaws.	(4) Le nom de toute personne qui omet de renouveler son certificat d'inscription est radié du registre des infirmières et infirmiers ou du registre des infirmières et infirmiers praticiens, selon le cas, en conformité avec les règlements administratifs.	Radiation du registre
Reinstatement in accordance with bylaws	(5) If a person has been removed from the Nursing Register or the Nurse Practitioner Register under subsection (4), the Registrar may reinstate the person's registration and grant a certificate of registration to the person in accordance with the bylaws.	(5) Le registraire peut rétablir l'inscription de toute personne dont le nom a été radié du registre des infirmières et infirmiers ou du registre des infirmières et infirmiers praticiens en application du paragraphe (4) et lui délivrer un certificat d'inscription en conformité avec les règlements administratifs.	Rétablissement de l'inscription
Reinstatement following suspension	28. Where a registered nurse or a nurse practitioner has been suspended under section 47 or 50, the Registrar shall, on payment of any fees required under the bylaws, reinstate the person in the Nursing Register or Nurse Practitioner Register (a) where the suspension is for a stated period, on the expiry of that period; and (b) where terms and conditions for reinstatement were set by a Board of Inquiry, a court or the Professional Conduct Committee, on being notified by the chairperson of the Professional Conduct Committee that the terms and conditions have been met.	28. Si une infirmière autorisée ou une infirmière praticienne suspendue en vertu de l'article 47 ou 50 paie les cotisations fixées par les règlements administratifs, le registraire la réinscrit au registre des infirmières et infirmiers ou au registre des infirmières et infirmiers praticiens : a) dans le cas où la personne a été suspendue pour une période déterminée, à la fin de cette période; b) dans le cas où des conditions de réinscription ont été fixées par une commission d'enquête, par un tribunal ou par le comité de déontologie, dès qu'il est avisé par le président du comité de déontologie que ces conditions ont été remplies.	Réinscription après une suspension

PART 6

CONTINUING COMPETENCE

Definition	29. (1) In this section "competence" means the combined knowledge, skills and judgment necessary to meet accepted standards in the practice of nursing.
Continuing competence program	(2) The Association may, (a) by bylaw, establish a continuing competence program; or (b) where a continuing competence program for the nursing profession has been established by an association, person or

PARTIE 6

PROGRAMME DE MAINTIEN DES COMPÉTENCES

Définition	29. (1) Au présent article, «compétences» s'entend des connaissances, des techniques et du jugement permettant de satisfaire aux normes reconnues à l'égard de l'exercice de la profession infirmière.	Définition
Programme de maintien des compétences	(2) L'Association peut : a) par règlement administratif, établir un programme de maintien des compétences; b) si un programme de maintien des compétences s'appliquant à la profession	Programme de maintien des compétences

body of persons and is available in written form, by bylaw adopt the program or the program as amended from time to time, and upon adoption the program is in force in respect of members of the Association either in whole or in part or with such variations as may be specified in the bylaws.

infirmière a été établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et peut être obtenu sous forme écrite, adopter le programme ou la version modifiée du programme par règlement administratif, auquel cas ce programme s'applique dès son adoption aux membres de l'Association, en tout ou en partie ou avec les modifications que peuvent préciser les règlements administratifs.

Compliance may be mandatory

(3) The Association may provide that registered nurses, nurse practitioners or temporary certificate holders must comply with a continuing competence program established or adopted under subsection (2).

(3) L'Association peut rendre obligatoire l'observation, par les infirmières autorisées, les infirmières praticiennes ou les titulaires de certificat temporaire, du programme de maintien des compétences établi ou adopté en vertu du paragraphe (2).

Observation obligatoire

Distribution

(4) If the Association requires mandatory compliance with a continuing competence program established or adopted under subsection (2), the Association shall provide to each registered nurse, nurse practitioner and temporary certificate holder to whom it applies,

(4) Si elle rend obligatoire l'observation du programme de maintien des compétences établi ou adopté en vertu du paragraphe (2), l'Association remet à chaque infirmière autorisée, infirmière praticienne et titulaire de certificat temporaire visé :

Remise de copies

- (a) a copy of the description of the program, within 90 days of its establishment or adoption; and
- (b) a copy of any amendment to the program, within 90 days of the making of the amendment.

- a) une copie de la description du programme dans les 90 jours suivant son établissement ou son adoption;
- b) une copie de toute modification dont le programme fait l'objet dans les 90 jours suivant la date à laquelle la modification est apportée.

Authority of Association

(5) Without limiting the generality of the authority of the Association under subsections (2) and (3), a continuing competence program established or adopted by the Association

(5) Sans préjudice de la portée générale des pouvoirs prévus aux paragraphes (2) et (3), le programme de maintien des compétences établi ou adopté par l'Association :

Pouvoir de l'Association

- (a) may require registered nurses, nurse practitioners or temporary certificate holders to participate in continuing education activities to maintain and to enhance their competence;
- (b) may provide for the conduct of reviews of the practice of registered nurses, nurse practitioners and temporary certificate holders; and
- (c) may provide that a complaint may be made under subsection 34(1)
 - (i) if a registered nurse, nurse practitioner or temporary certificate holder fails to comply with the requirements of the continuing competence program, or
 - (ii) if, on the basis of information obtained through the continuing competence program, it is determined that a registered nurse, nurse practitioner or temporary certificate holder

- a) peut obliger les infirmières autorisées, les infirmières praticiennes ou les titulaires de certificat temporaire à participer à des activités de formation continue afin de maintenir et de parfaire leurs compétences;
- b) peut prévoir l'examen des affaires des infirmières autorisées, des infirmières praticiennes et des titulaires de certificat temporaire;
- c) peut prévoir la possibilité de déposer une plainte en vertu du paragraphe 34(1) :
 - (i) si une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire omet d'observer ses exigences,
 - (ii) si, en fonction de renseignements qu'il permet d'obtenir, on détermine qu'une infirmière autorisée, qu'une infirmière praticienne ou qu'un titulaire de certificat temporaire :
 - (A) soit fait preuve d'incompétence

- (A) displays a lack of competence in the provision of nursing services that has not been remedied by participating in the continuing competence program,
- (B) displays unprofessional conduct that cannot be readily remedied by means of the continuing competence program, or
- (C) is providing nursing services when his or her capacity to provide those services, in accordance with accepted standards, is impaired by a disability or a condition, including an addiction or illness.

dans la fourniture de services de soins infirmiers et que la participation de cette personne au programme n'a rien changé à cette situation,

- (B) soit manque aux devoirs de la profession et qu'il ne peut facilement être remédié à cette situation dans le cadre du programme,
- (C) soit fournit des services de soins infirmiers alors que sa capacité de le faire, selon les normes reconnues, est affaiblie par un handicap ou une affection, y compris une dépendance ou une maladie.

Administration

- (6) The Association may
- (a) authorize any committee established under this Act or the bylaws to administer a continuing competence program;
 - (b) appoint any person to administer a continuing competence program; or
 - (c) authorize a body responsible for a continuing competence program in another province or territory to administer a continuing competence program adopted from that province or territory.

(6) L'Association peut :

- a) autoriser tout comité constitué en vertu de la présente loi ou des règlements administratifs à administrer un programme de maintien des compétences;
- b) nommer toute personne afin qu'elle administre un programme de maintien des compétences;
- c) autoriser l'organisme responsable d'un programme de maintien des compétences établi dans une autre province ou un autre territoire à administrer un tel programme, si elle l'adopte.

Administration
du programme

PART 7

REVIEW OF CONDUCT

Interpretation

Definitions

- 30.** (1) In this Part,
- "Chairperson" means the Chairperson designated under subsection 31(2) and includes the Deputy Chairperson when he or she acts for the Chairperson; (*président*)
- "Committee" means the Professional Conduct Committee established under subsection 31(1); (*comité*)
- "complainant" means
- (a) a person who files a complaint under subsection 34(1); or
 - (b) the Executive Director, where he or she files a complaint under subsection 34(5), or where the Chairperson refers further

PARTIE 7

EXAMEN DE LA CONDUITE

Définitions

- 30.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
- «comité» Le comité de déontologie constitué en application du paragraphe 31(1). (*Committee*)
- «infirmière» Personne qui est ou était infirmière autorisée, infirmier autorisé, infirmière praticienne, infirmier praticien ou titulaire de certificat temporaire. (*nurse*)
- «plaignant»
- a) Personne qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 34(1);
 - b) le directeur général, lorsqu'il dépose une plainte en vertu du paragraphe 34(5) ou lorsque le président renvoie des

Définitions

allegations to a Board of Inquiry under subsection 41(2); (*plaignant*)

allégations supplémentaires à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 41(2). (*complainant*)

"nurse" means a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder, as the case may be, and includes a person who was a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder. (*infirmière*)

«président» Le président désigné en application du paragraphe 31(2). La présente définition vise également le vice-président lorsqu'il agit au nom du président. (*Chairperson*)

Member of the public

(2) In sections 41, 42 and 53, if a hearing or an appeal is in respect of the review of the conduct of a member in Nunavut, "member of the public" means a person resident in the Northwest Territories or in Nunavut who is not and never has been registered under this Act and who is not a member of a health profession regulated by an enactment of a province or territory.

(2) Aux articles 41, 42 et 53, si une audience ou un appel concerne l'examen de la conduite d'un membre au Nunavut, «membre du public» s'entend d'un résident des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut qui n'est pas et n'a jamais été inscrit sous le régime de la présente loi et qui n'est pas membre d'une profession de la santé régie par un texte d'une province ou d'un territoire.

Membre du public

Reference to complaint

(3) For the purposes of sections 33, 37 and 42 to 49, a reference to a complaint includes a reference to allegations referred to a Board of Inquiry under subsection 41(2).

(3) Pour l'application des articles 33, 37 et 42 à 49, toute mention de la plainte vaut mention des allégations renvoyées à une commission d'enquête en vertu du paragraphe 41(2).

Mention de la plainte

Professional Conduct Committee

Comité de déontologie

Professional Conduct Committee

31. (1) The Association shall establish a Professional Conduct Committee composed of

- (a) at least the minimum number of persons prescribed by the bylaws to be appointed by the Board of Directors from among the membership of the Association;
- (b) at least one person who is a member of the public, appointed by the Board of Directors; and
- (c) if authorized in the bylaws, one or more persons, resident in Nunavut, who are not members of the Association, to be appointed by the Board of Directors.

31. (1) L'Association constitue un comité de déontologie; ce comité comprend :

- a) au moins le nombre minimal de personnes qui, selon les règlements administratifs, doivent être nommées par le conseil d'administration parmi les membres de l'Association;
- b) au moins un membre du public nommé par le conseil d'administration;
- c) si les règlements administratifs le permettent, un ou des résidents du Nunavut qui ne sont pas membres de l'Association et qui doivent être nommés par le conseil d'administration.

Comité de déontologie

Chairperson and Deputy Chairperson

(2) The Board of Directors shall designate one member of the Committee as Chairperson and one member as Deputy Chairperson.

(2) Le conseil d'administration désigne le président et le vice-président parmi les membres du comité.

Présidence et vice-présidence

Authority of Deputy Chairperson

(3) Subject to the bylaws and the direction of the Chairperson, the Deputy Chairperson may act for and on behalf of the Chairperson.

(3) Sous réserve des règlements administratifs et des directives du président, le vice-président peut agir au nom de celui-ci.

Pouvoir du vice-président

Panel

(4) A power or duty of the Committee under this Part may be carried out by a panel designated by the Chairperson, composed of at least three Committee members, one of whom may be the Chairperson.

(4) Les attributions conférées au comité en vertu de la présente partie peuvent être exercées par une formation désignée par le président. Cette formation se compose d'au moins trois membres du comité, le président pouvant être l'un de ces membres.

Formation

Unprofessional Conduct

Manquement aux devoirs de la profession

Unprofessional
conduct

32. (1) An act or omission of a nurse constitutes unprofessional conduct if a Board of Inquiry finds that the nurse

- (a) engaged in conduct that
 - (i) demonstrates a lack of knowledge, skill or judgment in the practice of nursing,
 - (ii) is detrimental to the best interests of the public,
 - (iii) harms the standing of the nursing profession,
 - (iv) contravenes this Act or the regulations, or
 - (v) is prescribed by the bylaws as unprofessional conduct; or
- (b) provided nursing services when his or her capacity to provide those services, in accordance with accepted standards, was impaired by a disability or a condition, including an addiction or an illness.

Examples of
unprofessional
conduct

- (2) Examples of unprofessional conduct include:
- (a) practice that fails to meet accepted standards;
 - (b) the abandonment of a patient in danger without first ensuring that the patient has obtained alternative medical or nursing services;
 - (c) verbal or physical abuse of a patient;
 - (d) irresponsible disclosure of confidential information about a patient;
 - (e) providing false or misleading information respecting birth, death, notice of disease, state of health, vaccination, course of treatment or any other matter relating to life or health;
 - (f) the impersonation of another member or health professional;
 - (g) obtaining registration or employment through misrepresentation or fraud;
 - (h) the failure, or refusal, without reasonable cause, to respond to an inquiry, or to comply with a demand for the production of documents, records or other materials made by an investigator under subsection 39(1);
 - (i) a conviction for a criminal offence, the nature of which could affect the practice of nursing.

32. (1) Un acte ou une omission attribuable à une infirmière constitue un manquement aux devoirs de la profession si une commission d'enquête conclut que l'infirmière :

- a) a eu une conduite qui, selon le cas :
 - (i) indique un manque de connaissances, de technique ou de jugement dans l'exercice de la profession infirmière,
 - (ii) est préjudiciable à l'intérêt du public,
 - (iii) nuit à l'image de la profession infirmière,
 - (iv) contrevient à la présente loi ou aux règlements,
 - (v) constitue, selon les règlements administratifs, un manquement aux devoirs de la profession;
- b) a fourni des services de soins infirmiers alors que sa capacité de le faire, selon les normes reconnues, était affaiblie par un handicap ou une affection, y compris une dépendance ou une maladie.

Manquement
aux devoirs de
la profession

(2) Sont assimilés à des manquements aux devoirs de la profession :

- a) le fait d'exercer la profession d'une manière non conforme aux normes reconnues;
- b) le fait d'abandonner un malade en danger sans s'assurer au préalable que celui-ci ait obtenu d'autres services médicaux ou services de soins infirmiers;
- c) le fait d'infliger des mauvais traitements verbaux ou physiques à un malade;
- d) le fait de divulguer de façon irresponsable des renseignements confidentiels au sujet d'un malade;
- e) le fait de fournir des renseignements faux ou trompeurs au sujet d'une naissance, d'un décès, d'une maladie, de l'état de santé d'une personne, d'une vaccination, d'un traitement ou de toute autre question se rapportant à la vie ou à la santé;
- f) le fait de se faire passer pour un autre membre ou professionnel de la santé;
- g) le fait d'obtenir une inscription ou un emploi à l'aide de fausses déclarations ou d'une manière frauduleuse;
- h) le fait d'omettre ou de refuser, sans raison valable, de répondre à une demande de renseignements ou de se conformer à une demande formelle de production d'éléments matériels, y compris des documents ou des dossiers,

Exemples de
manquements
aux devoirs de
la profession

faite par un enquêteur en vertu du paragraphe 39(1);

- i) le fait d'être déclaré coupable d'une infraction criminelle dont la nature pourrait nuire à l'exercice de la profession infirmière.

Complaints

Plaintes

Timely resolution	33. Complaints shall be dealt with under this Part in a timely manner.	33. Les plaintes doivent être traitées en conformité avec la présente partie, et ce, en temps utile.	Règlement des plaintes en temps utile
Complaints	34. (1) A person who wishes to make a complaint that an act or omission of a nurse constitutes unprofessional conduct may file a complaint with the Executive Director.	34. (1) Toute personne peut déposer auprès du directeur général une plainte portant qu'une infirmière s'est rendue coupable de manquement aux devoirs de la profession.	Plaintes
Continuing jurisdiction	(2) A complaint respecting the conduct of a nurse who is no longer registered in the Nursing Register or the Nurse Practitioner Register, may be dealt with under this Part if it is filed under subsection (1) within two years after the day on which the nurse ceased to be registered.	(2) Toute plainte concernant la conduite d'une infirmière qui n'est plus inscrite au registre des infirmières et infirmiers ou au registre des infirmières et infirmiers praticiens peut être traitée en conformité avec la présente partie, pour autant qu'elle soit déposée en vertu du paragraphe (1) dans les deux ans suivant le jour où l'infirmière a cessé d'être inscrite.	Compétence se prolongeant dans le temps
Form of complaint	(3) A complaint filed under subsection (1) must be in writing and must include the name of and a mailing address for the complainant.	(3) La plainte déposée en vertu du paragraphe (1) est présentée sous forme écrite et indique le nom ainsi que l'adresse postale du plaignant.	Forme de la plainte
Transmittal	(4) The Executive Director shall transmit a copy of each complaint filed under subsection (1) to the Chairperson.	(4) Le directeur général transmet au président une copie de chaque plainte déposée en vertu du paragraphe (1).	Transmission
Complaint initiated by Executive Director	(5) In the absence of a complaint under subsection (1), if the Executive Director has evidence that the conduct of a nurse is likely to pose a significant risk to the health or safety of the public, the Executive Director shall file a written complaint with the Chairperson.	(5) Si aucune plainte n'a été déposée sous le régime du paragraphe (1) et s'il possède la preuve que la conduite d'une infirmière pourrait vraisemblablement représenter un risque sérieux pour la santé ou la sécurité du public, le directeur général dépose une plainte écrite auprès du président.	Dépôt d'une plainte par le directeur général
Service of complaint	(6) On receiving a complaint filed under subsection (1) or (5), the Chairperson shall cause the nurse who is the subject of the complaint to be served with written notice of the complaint and with information about the substance of the complaint.	(6) Lorsqu'il reçoit une plainte déposée en vertu du paragraphe (1) ou (5), le président fait signifier à l'infirmière qui en fait l'objet un avis écrit de la plainte ainsi que des renseignements quant à la teneur de celle-ci.	Signification de la plainte
Review and inquiry	35. (1) The Chairperson shall review and inquire into a complaint to the extent that he or she determines is warranted for the purposes of this section and section 37.	35. (1) Le président examine la plainte et enquête sur celle-ci dans la mesure où il l'estime justifié pour l'application du présent article et de l'article 37.	Examen et enquête
Dismissal of complaint	(2) The Chairperson may dismiss a complaint if he or she finds that (a) the allegations made in the complaint do not pertain to conduct that is regulated under this Act or the bylaws; or (b) the complaint is frivolous or vexatious.	(2) Le président peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas : a) que les allégations qu'elle contient ne concernent pas une conduite régie par la présente loi ou par les règlements administratifs; b) qu'elle est frivole ou vexatoire.	Rejet de la plainte

Service of dismissal	(3) On dismissing a complaint under this section, the Chairperson shall cause the complainant and the nurse who is the subject of the complaint to be served with written notice of and reasons for the dismissal.	(3) S'il rejette la plainte, le président fait signifier au plaignant et à l'infirmière qui en fait l'objet un avis écrit motivé du rejet.	Signification du rejet
Suspension	<p>36. (1) Where the conduct of a nurse is being reviewed under this Part the Committee may, in accordance with the procedure established in the bylaws,</p> <p>(a) suspend the nurse's registration and certificate, if the Committee determines that a suspension is necessary to protect the health or safety of the public; or</p> <p>(b) impose any limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice that the Committee determines is necessary to protect the health or safety of the public.</p>	<p>36. (1) Si la conduite d'une infirmière est examinée sous le régime de la présente partie, le comité peut, en conformité avec les modalités établies dans les règlements administratifs :</p> <p>a) soit suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière, s'il estime que cette mesure est nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité du public;</p> <p>b) soit imposer, relativement au droit d'exercer de l'infirmière, les restrictions ou les conditions qu'il estime nécessaires pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.</p>	Suspension
Service of suspension	(2) Where the Committee imposes a suspension under paragraph (1)(a), or imposes limitations, terms or conditions on a nurse's entitlement to practice under paragraph (1)(b), the Committee shall cause the nurse to be served with written notice of and reasons for the suspension or for the imposition of limitations, terms or conditions.	(2) S'il impose une suspension ou des restrictions ou conditions relativement au droit d'exercer de l'infirmière, le comité fait signifier à celle-ci un avis écrit motivé de la mesure prise.	Signification d'un avis de suspension
Effective date of suspension	<p>(3) A suspension under paragraph (1)(a) or the imposition of limitations, terms or conditions under paragraph (1)(b),</p> <p>(a) is not effective until written notice of and reasons for the suspension, or the imposition of limitations, terms and conditions, is served on the nurse who is the subject of the complaint; and</p> <p>(b) is only effective until</p> <p>(i) the complaint is settled and the settlement is approved under section 37,</p> <p>(ii) the complaint is dismissed under subsection 40(1), or</p> <p>(iii) a decision is rendered in respect of the complaint under sections 47 to 49.</p>	<p>(3) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) :</p> <p>a) ne prend pas effet avant qu'un avis écrit motivé soit signifié à l'infirmière qui fait l'objet de la plainte;</p> <p>b) a uniquement effet jusqu'à ce que la plainte, selon le cas :</p> <p>(i) soit réglée et que le règlement soit approuvé en vertu de l'article 37,</p> <p>(ii) soit rejetée en vertu du paragraphe 40(1),</p> <p>(iii) fasse l'objet d'une décision en vertu des articles 47 à 49.</p>	Prise d'effet de la suspension
Revocation of suspension	(4) A suspension under paragraph (1)(a) or the imposition of limitations, terms or conditions under paragraph (1)(b) shall be revoked if the Committee determines that it is no longer necessary to protect the health or safety of the public.	(4) La mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) est révoquée si le comité détermine qu'elle n'est plus nécessaire pour la protection de la santé ou de la sécurité du public.	Révocation de la suspension
Reinstatement	(5) Where a suspension is revoked under subsection (4), the Chairperson shall notify the Registrar without delay and the Registrar shall reinstate the nurse in the Nursing Register or the Nurse Practitioner Register without delay.	(5) Si la suspension est révoquée, le président en avise le registraire sans délai; celui-ci réinscrit immédiatement l'infirmière au registre des infirmières et infirmiers ou au registre des infirmières et infirmiers praticiens.	Réinscription
Appeal	(6) A nurse who is suspended under paragraph (1)(a), or who has limitations, terms or conditions	(6) L'infirmière qui fait l'objet de la mesure visée à l'alinéa (1)a) ou b) peut interjeter appel de la	Appel

imposed on his or her entitlement to practice under paragraph (1)(b), may appeal the Committee's decision to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Association.

décision du comité devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant à l'Association.

Decision

(7) If, on hearing an appeal under subsection (6), the Supreme Court finds that the suspension of the nurse or the imposition of limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice is unreasonable, the Supreme Court may

- (a) make a decision or an order that reverses or modifies the decision of the Committee;
- (b) refer the matter, or any issue, back to the Committee for further consideration; or
- (c) provide any direction that it considers appropriate.

(7) Si elle conclut, après avoir instruit l'appel, que la mesure dont l'infirmière fait l'objet est déraisonnable, la Cour suprême peut :

- a) infirmer ou modifier la décision du comité;
- b) renvoyer l'affaire, ou toute question, au comité pour que celui-ci l'étudie de nouveau;
- c) donner les directives qu'elle estime indiquées.

Décision

Costs

(8) The Supreme Court, on hearing an appeal under subsection (6), may make any order as to costs that it considers appropriate.

(8) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.

Frais

Alternative Dispute Resolution

Mode amiable de règlement des conflits

Alternative dispute resolution

37. (1) At any time after a complaint is filed, but before a hearing into the complaint is complete, the Chairperson may refer the complaint to an alternative dispute resolution process prescribed by the bylaws if

- (a) the complainant and the nurse who is the subject of the complaint agree to attempt to have the complaint settled through the process; and
- (b) the Chairperson is of the opinion that an attempt to settle the complaint through the process is appropriate in the circumstances.

37. (1) Le président peut, à tout moment après que la plainte a été déposée mais avant la fin de l'audience y afférente, soumettre la plainte à un mode amiable de règlement des conflits prévu par les règlements administratifs dans le cas où :

- a) d'une part, le plaignant et l'infirmière qui fait l'objet de la plainte conviennent de recourir à ce mode pour tenter d'en arriver à un règlement de la plainte;
- b) d'autre part, il estime qu'il est opportun de le faire dans les circonstances.

Mode amiable de règlement des conflits

Approval by Chairperson

(2) No settlement of a complaint under this section comes into effect unless the Chairperson approves the terms and conditions of the settlement.

(2) Si la plainte est réglée en conformité avec le présent article, le règlement ne prend effet que lorsque ses conditions sont approuvées par le président.

Approbation du règlement par le président

Deemed orders

(3) The terms and conditions of the settlement of a complaint approved under subsection (2) are deemed to be orders of a Board of Inquiry under subsection 47(2) or under section 48, and any contravention of or failure to fulfill the terms and conditions may be treated in the same manner as a contravention of or a failure to fulfill an order of a Board of Inquiry made under those sections.

(3) Les conditions du règlement approuvé en vertu du paragraphe (2) sont réputées constituer des ordonnances rendues par une commission d'enquête sous le régime du paragraphe 47(2) ou de l'article 48. Leur violation ou le défaut de les observer peut être traité de la même manière qu'une violation de ces ordonnances ou qu'un défaut de les observer.

Ordonnances présumées

Time limit

(4) If a complaint referred to an alternative dispute resolution process, or part of it, is not settled within 60 days after the referral or within such further period of time as is agreed to by the Chairperson, the complainant and the nurse who is the subject of the complaint, then the complaint, or the unsettled part, shall be dealt with under this Part as if there had been no referral to an alternative dispute resolution process.

(4) Si la plainte n'est pas entièrement réglée dans les 60 jours suivant la date à laquelle elle est soumise à un mode amiable de règlement des conflits ou dans le délai supplémentaire dont conviennent le président, le plaignant et l'infirmière qui en fait l'objet, les questions non réglées sont traitées sous le régime de la présente partie comme si la plainte n'avait pas été soumise à un mode amiable de règlement des conflits.

Délai

	Investigation	Enquête	
Designation of investigator	<p>38. (1) The Chairperson shall, in writing, designate one or more investigators to investigate any complaint that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is not dismissed under subsection 35(2); (b) is not referred to an alternative dispute resolution process under subsection 37(1); or (c) was referred to an alternative dispute resolution process under subsection 37(1) that did not result in a settlement of the complaint and approval of the settlement. 	<p>38. (1) Le président désigne par écrit un ou des enquêteurs afin que ceux-ci enquêtent sur toute plainte qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) n'est pas rejetée sous le régime du paragraphe 35(2); b) n'est pas soumise au mode amiable de règlement des conflits visé au paragraphe 37(1); c) a été soumise en vain à ce mode amiable de règlement des conflits. 	Désignation d'un enquêteur
Limitation	<p>(2) A Committee member may be designated as an investigator under subsection (1), but that person shall not be designated as a member of a Board of Inquiry that hears the complaint.</p>	<p>(2) Un membre du comité peut être désigné à titre d'enquêteur en vertu du paragraphe (1); toutefois, cette personne ne peut être désignée membre de la commission d'enquête chargée d'instruire la plainte.</p>	Restriction
Inquiries and production	<p>39. (1) For the purpose of investigating a complaint, an investigator may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make oral or written inquiries of any person who has or may have information relevant to the complaint; and (b) demand the production for examination of documents, records and other materials that are or may be relevant to the complaint. 	<p>39. (1) Aux fins de l'enquête, l'enquêteur peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, demander des renseignements, oralement ou par écrit, à quiconque possède ou peut posséder des renseignements ayant trait à la plainte; b) d'autre part, demander formellement la production, pour examen, d'éléments matériels, y compris des documents et des dossiers, qui ont ou peuvent avoir trait à la plainte. 	Demande de renseignements
Copies	<p>(2) An investigator may copy documents, records and materials that are produced under subsection (1).</p>	<p>(2) L'enquêteur peut faire des copies des éléments matériels produits.</p>	Reproduction
Application to Supreme Court	<p>(3) Where a person refuses or fails to respond to any inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (1), the Association may apply to the Supreme Court for an order requiring the person to respond to the inquiry or to comply with the demand.</p>	<p>(3) En cas de refus ou d'omission de la part d'une personne de répondre à une demande de renseignements ou de se plier à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (1), l'Association peut demander à la Cour suprême d'ordonner à la personne de répondre à la demande de renseignements ou de se plier à la demande formelle.</p>	Demande à la Cour suprême
Failure or refusal to respond or comply	<p>(4) Where a nurse who is the subject of a complaint fails or refuses, without reasonable cause, to respond to any inquiry or to comply with a demand made by an investigator under subsection (1), the investigator may file a complaint with the Executive Director and the failure or refusal may be found by a Board of Inquiry to be unprofessional conduct.</p>	<p>(4) Si l'infirmière qui fait l'objet de la plainte omet ou refuse, sans raison valable, de répondre à une demande de renseignements ou de se plier à une demande formelle faite en vertu du paragraphe (1), l'enquêteur peut déposer une plainte auprès du directeur général, auquel cas une commission d'enquête peut conclure que l'omission ou le refus constitue un manquement aux devoirs de la profession.</p>	Omission ou refus de répondre ou de se plier à une demande
Other matters	<p>(5) An investigator may investigate any other matter that arises during the course of an investigation that may constitute unprofessional conduct by the nurse who is the subject of the complaint.</p>	<p>(5) L'enquêteur peut enquêter sur toute autre question qui se présente au cours de l'enquête et à l'égard de laquelle l'infirmière qui fait l'objet de la plainte pourrait s'être rendue coupable de manquement aux devoirs de la profession.</p>	Autres questions
Written report to Chairperson	<p>(6) On completing an investigation, the investigator shall provide a written report to the Chairperson.</p>	<p>(6) Une fois l'enquête terminée, l'enquêteur remet un rapport écrit au président.</p>	Rapport écrit au président

Dismissal of complaint	<p>40. (1) On review of an investigation report provided under subsection 39(6), the Chairperson may dismiss a complaint if he or she finds that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the allegations made in the complaint do not pertain to conduct that is regulated under this Act or the bylaws; (b) the complaint is frivolous or vexatious; or (c) there is insufficient evidence of unprofessional conduct to provide a reasonable basis for referring the complaint to a hearing. 	<p>40. (1) Après avoir examiné le rapport d'enquête, le président peut rejeter la plainte s'il conclut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que les allégations qu'elle contient ne concernent pas une conduite régie par la présente loi ou les règlements administratifs; b) qu'elle est frivole ou vexatoire; c) qu'il n'existe pas d'éléments de preuve suffisants quant au manquement aux devoirs de la profession pour justifier la tenue d'une audience relativement à la plainte. 	Rejet de la plainte
Service of dismissal	<p>(2) On dismissing a complaint under this section, the Chairperson shall cause the complainant and the nurse who is the subject of the complaint to be served with written notice of and reasons for the dismissal.</p>	<p>(2) S'il rejette la plainte, le président fait signifier au plaignant et à l'infirmière qui en fait l'objet un avis écrit motivé du rejet.</p>	Signification du rejet
Hearing		Audience	
Designation of Board of Inquiry	<p>41. (1) If a complaint is not dismissed under subsection 40(1) or referred to an alternative dispute resolution process under subsection 37(1),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chairperson shall notify the Board of Directors which shall, in accordance with the bylaws, <ul style="list-style-type: none"> (i) designate a Board of Inquiry to hear the matter, composed of at least three Committee members, including one who is a member of the public, and (ii) designate one member as chairperson of the Board of Inquiry; and (b) the Chairperson shall refer the complaint to the Board of Inquiry for a hearing. 	<p>41. (1) Si la plainte n'est pas rejetée sous le régime du paragraphe 40(1) ni soumise à un mode amiable de règlement des conflits sous le régime du paragraphe 37(1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le président en avise le conseil d'administration, lequel est tenu, en conformité avec les règlements administratifs : <ul style="list-style-type: none"> (i) de désigner une commission d'enquête afin qu'elle instruisse l'affaire, cette commission devant se composer d'au moins trois membres du comité, dont un membre du public, (ii) de désigner l'un des membres à titre de président de la commission d'enquête; b) le président renvoie la plainte à la commission d'enquête afin que celle-ci tienne une audience. 	Désignation d'une commission d'enquête
Further allegations	<p>(2) If the investigation report into the complaint contains information that, in the opinion of the Chairperson, may support allegations of unprofessional conduct by the nurse who is the subject of the complaint, in addition to those contained in the complaint, the Chairperson may refer the further allegations to the Board of Inquiry for a hearing.</p>	<p>(2) Si le rapport d'enquête relatif à la plainte comprend des renseignements qui, selon lui, peuvent appuyer des allégations de manquement aux devoirs de la profession par l'infirmière faisant l'objet de la plainte, en plus de celles que contient la plainte, le président peut renvoyer les allégations supplémentaires à la commission d'enquête afin qu'elle tienne une audience.</p>	Allégations supplémentaires
Service of further allegations	<p>(3) Where the Chairperson refers further allegations to the Board of Inquiry under subsection (2), the Chairperson shall cause the nurse who is the subject of the complaint to be served with written notice of those allegations.</p>	<p>(3) Le président fait signifier à l'infirmière qui fait l'objet de la plainte un avis écrit des allégations supplémentaires qu'il renvoie, le cas échéant, à la commission d'enquête.</p>	Signification des allégations supplémentaires
Hearing	<p>42. (1) A Board of Inquiry shall conduct a hearing into a complaint that is referred to it.</p>	<p>42. (1) La commission d'enquête tient une audience relativement à la plainte qui lui est renvoyée.</p>	Audience

Notice of hearing	(2) The Board of Inquiry shall cause the complainant and the nurse who is the subject of the complaint to be served with written notice stating the date, time and place of the hearing at least 30 days before its commencement.	(2) La commission d'enquête fait signifier au plaignant et à l'infirmière qui fait l'objet de la plainte un préavis écrit d'au moins 30 jours indiquant la date, l'heure et le lieu de l'audience.	Avis d'audience
Absence of member	(3) Subject to subsection (4), if a person designated to a Board of Inquiry under subparagraph 41(1)(a)(i) becomes unable to continue with the conduct of the hearing into the complaint, the Board of Inquiry may, in the absence of the member, continue with the conduct of the hearing for the purposes of completing it.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), si une des personnes désignées en application du sous-alinéa 41(1)a)(i) ne peut poursuivre l'audience, la commission d'enquête peut, en son absence, la poursuivre afin de la terminer.	Absence d'un membre
Requirement	(4) No Board of Inquiry may continue with less than two members, or without a designated member of the public.	(4) La commission d'enquête ne peut poursuivre l'audience si elle compte moins de deux membres ou si elle ne compte aucun membre du public.	Conditions
Adjournment	(5) A Board of Inquiry (a) shall adjourn a hearing into a complaint if notified by the Chairperson that the complaint is being referred to an alternative dispute resolution process; and (b) shall only resume a hearing into a complaint if notified by the Chairperson that the complaint has not been settled.	(5) La commission d'enquête : a) ajourne l'audience si le président l'avise que la plainte est soumise à un mode amiable de règlement des conflits; b) ne la reprend que si le président l'avise que la plainte n'a pas été réglée.	Ajournement
Assistance for hearing	43. (1) The Board of Inquiry may engage, at the expense of the Association, any legal or other assistance that it considers necessary for the conduct of any hearing.	43. (1) La commission d'enquête peut recourir, aux frais de l'Association, à l'assistance qu'elle estime nécessaire au déroulement de l'audience, notamment à l'assistance d'avocats.	Assistance lors de l'audience
Rights of complainant	(2) A complainant has the same right to attend and be heard at a hearing as a nurse who is the subject of a complaint.	(2) Le plaignant a le droit d'être présent et de se faire entendre lors de l'audience au même titre que l'infirmière qui fait l'objet de la plainte.	Droits du plaignant
Legal representation	(3) A complainant and a nurse who is the subject of a complaint may be represented by legal counsel at a hearing.	(3) Le plaignant et l'infirmière qui fait l'objet de la plainte peuvent se faire représenter par un avocat lors de l'audience.	Droit de se faire représenter par un avocat
Hearings in public	(4) A hearing must be open to the public unless the Board of Inquiry is of the opinion that the interests of a person, other than the nurse who is the subject of the complaint, may be detrimentally affected if the hearing, or part of the hearing, is not held in private.	(4) L'audience est tenue en public sauf si la commission d'enquête est d'avis que le fait de ne pas la tenir en tout ou en partie à huis clos peut porter atteinte aux intérêts d'une personne, à l'exclusion de l'infirmière qui fait l'objet de la plainte.	Audience tenue en public
Rules	(5) The Committee may, subject to this Act and the bylaws, make rules of procedure respecting the conduct of hearings.	(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements administratifs, le comité peut établir des règles de procédure concernant le déroulement des audiences.	Règles

Non-attendance at hearing	(6) If a nurse who is the subject of a complaint does not attend a hearing into the complaint, the Board of Inquiry, on proof of service of the notice of hearing, may proceed with the hearing and take any action authorized by this Act without further notice to the nurse.	(6) Si l’infirmière qui fait l’objet de la plainte ne se présente pas à l’audience, la commission d’enquête peut, sur preuve de signification de l’avis d’audience, procéder à celle-ci et prendre toute mesure que la présente loi autorise sans donner d’autre avis à l’infirmière.	Absence lors de l’audience
Notice to attend hearing	44. (1) The attendance of a witness before a hearing and the production of documents, records or other materials may be enforced by a notice that is issued by the Executive Director and served on the witness, requiring the witness to attend and stating the date, time and place at which the witness is to attend and the documents, records and other materials, if any, that the witness is required to produce.	44. (1) La comparution d’un témoin lors de l’audience et la production d’éléments matériels, notamment de documents ou de dossiers, peuvent être obtenus par avis délivré par le directeur général et signifié au témoin, lequel avis enjoint à celui-ci de comparaître tout en lui indiquant les date, heure et lieu de sa comparution ainsi que, le cas échéant, les éléments matériels qu’il est tenu de produire.	Avis de comparution
Issue of notice on request	(2) On the written request of the nurse who is the subject of the complaint, the complainant, or legal counsel for the nurse or the complainant, the Executive Director shall, without charge, issue and deliver to that person the notices that he or she may require for the attendance of witnesses or the production of documents, records or other materials.	(2) Le directeur général délivre gratuitement à l’infirmière qui fait l’objet de la plainte, au plaignant ou à l’avocat de l’infirmière ou du plaignant, sur demande écrite, les avis que cette personne peut exiger pour la comparution de témoins ou la production d’éléments matériels.	Délivrance de l’avis sur demande
Testimony of non-resident witness	(3) For the purpose of obtaining the testimony of a witness who is outside of the Northwest Territories, the Supreme Court, on <i>ex parte</i> application by the Executive Director, the complainant or the nurse who is the subject of the complaint, may make an order appointing an examiner for the obtaining of the evidence of the witness under the Rules of the Supreme Court, with such modifications as the circumstances may require.	(3) Aux fins de l’obtention du témoignage d’une personne qui ne réside pas aux Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême peut, sur demande <i>ex parte</i> présentée par le directeur général, le plaignant ou l’infirmière qui fait l’objet de la plainte, rendre une ordonnance nommant un auditeur afin que soit recueilli le témoignage de cette personne en conformité avec les Règles de la Cour suprême, lesquelles s’appliquent avec les adaptations nécessaires.	Témoignage d’un non-résident
Witness fees	(4) A witness, other than the nurse who is the subject of the complaint, who has been served with a notice to attend or a notice for the production of documents, records or other materials, is entitled to be paid the usual fees payable to witnesses in an action in the Supreme Court by the party requiring the witness to attend or to produce.	(4) Tout témoin, à l’exclusion de l’infirmière faisant l’objet de la plainte, à qui un avis de comparution ou un avis de production d’éléments matériels a été signifié a le droit de recevoir les indemnités habituelles versées aux témoins dans les actions intentées devant la Cour suprême.	Indemnité de témoin
Oath or affirmation	(5) Any Board of Inquiry member has the power to administer an oath or affirmation to a witness who is to give evidence before the Board of Inquiry.	(5) Tout membre de la commission d’enquête peut faire prêter serment à une personne qui s’apprête à témoigner devant la commission ou recevoir son affirmation solennelle.	Serments ou affirmations solennelles
Rules of evidence	(6) Evidence may be given before a Board of Inquiry in any manner that it considers appropriate, including by telephone or by an audiovisual method, and a Board of Inquiry is not bound by the rules of evidence pertaining to actions and proceedings in courts of justice, but may proceed to ascertain the facts in the manner that it considers proper.	(6) Les dépositions peuvent être faites devant la commission d’enquête de la manière que celle-ci estime indiquée, notamment par téléphone ou par une méthode audiovisuelle. Elle n’est pas liée par les règles de preuve qui s’appliquent aux actions intentées et aux instances introduites devant les tribunaux judiciaires, mais peut établir les faits de la manière qu’elle juge appropriée.	Règles de preuve
Civil contempt	45. (1) On application to the Supreme Court in accordance with the Rules of the Supreme Court,	45. (1) Sur demande adressée à la Cour suprême en conformité avec les Règles de la Cour suprême, les	Outrage civil

proceedings for civil contempt of court may be brought against a witness

- (a) who fails
 - (i) to attend before a hearing of the Board of Inquiry after receiving a notice to attend,
 - (ii) to produce documents, records or other materials as required by a notice to produce them, or
 - (iii) in any way to comply with a notice referred to in subparagraph (i) or (ii); or
- (b) who refuses to be sworn or affirmed, or to answer any question allowed by the Board of Inquiry before whom the hearing is being conducted.

Unprofessional conduct

(2) If the witness referred to in subsection (1) is the nurse who is the subject of the complaint, the failure or refusal may be held by the Board of Inquiry to be unprofessional conduct.

Compellable witness

46. (1) A nurse and any other person who, in the opinion of the Board of Inquiry, has knowledge in respect of a complaint, is a compellable witness at a hearing into that complaint.

Nurse as witness

(2) A nurse may be examined on oath or affirmation on all matters relevant to the hearing and shall not be excused from answering a question on the ground of professional privilege or on the ground that the answer might

- (a) tend to incriminate the nurse,
- (b) subject the nurse to punishment under the disciplinary provisions of this Act, or
- (c) tend to establish the liability of the nurse
 - (i) in a civil proceeding at the instance of the Government of the Northwest Territories or any person, or
 - (ii) to prosecution under an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada,

but if the answer so given

- (d) tends to incriminate the nurse,
- (e) subjects the nurse to punishment, or
- (f) tends to establish the liability of the nurse,

it may not be used or received against the nurse in any civil proceedings or in any proceedings under any other Act of the Northwest Territories, except in a prosecution for or proceedings in respect of perjury or the giving of contradictory evidence.

poursuites applicables en cas d'outrage civil au tribunal peuvent être intentées contre le témoin qui, selon le cas :

- a) omet :
 - (i) soit de comparaître à une audience de la commission d'enquête après avoir reçu un avis de comparution,
 - (ii) soit de produire les éléments matériels, notamment les documents ou les dossiers, exigés par un avis de production,
 - (iii) soit de se conformer d'une façon quelconque à l'avis mentionné au sous-alinéa (i) ou (ii);
- b) refuse de prêter serment, de faire une affirmation solennelle ou de répondre à une question permise par la commission d'enquête qui tient l'audience.

(2) Si le témoin visé au paragraphe (1) est l'infirmière qui fait l'objet de la plainte, la commission d'enquête peut assimiler l'omission ou le refus à un manquement aux devoirs de la profession.

Manquement aux devoirs de la profession

46. (1) Les infirmières et les autres personnes qui, de l'avis de la commission d'enquête, possèdent des renseignements à l'égard d'une plainte sont des témoins contraignables lors d'une audience relative à cette plainte.

Témoins contraignables

(2) Une infirmière peut être interrogée sous serment ou sous affirmation solennelle sur tout point ayant trait à l'audience et n'est pas dispensée de répondre à une question pour le motif qu'elle est liée par le secret professionnel ou pour le motif que la réponse pourrait, selon le cas :

- a) tendre à l'incriminer;
- b) l'exposer à une sanction prévue par les dispositions de la présente loi qui portent sur les mesures disciplinaires;
- c) tendre à établir sa responsabilité :
 - (i) soit dans une instance civile introduite par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou par toute personne,
 - (ii) soit dans une poursuite intentée sous le régime d'une loi des Territoires du Nord-Ouest ou d'une loi fédérale.

Témoignage d'une infirmière

La réponse qui tend à incriminer l'infirmière, l'expose à une sanction ou tend à établir sa responsabilité ne peut être utilisée ni reçue en preuve contre elle dans une poursuite civile ou dans une poursuite intentée sous le régime de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, sauf dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire ou dans une instance y afférente.

Decision

Décision

Action where conduct not unprofessional

47. (1) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that the conduct under review is not unprofessional conduct, the Board of Inquiry shall dismiss the complaint.

47. (1) Si elle conclut, au terme de l'audience, que la conduite faisant l'objet de l'examen ne constitue pas un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête rejette la plainte.

Absence de manquement aux devoirs de la profession

Action on finding of unprofessional conduct

(2) If, on completion of a hearing, the Board of Inquiry finds that an act or omission of a nurse constitutes unprofessional conduct, the Board of Inquiry may, by order:

(2) Si elle conclut, au terme de l'audience, qu'un acte ou qu'une omission de l'infirmière constitue un manquement aux devoirs de la profession, la commission d'enquête peut, par ordonnance :

Mesures prises en cas de manquement aux devoirs de la profession

- (a) reprimand the nurse;
- (b) suspend the registration and certificate of the nurse for a stated period;
- (c) suspend the registration and certificate of the nurse until the Committee is satisfied
 - (i) that the nurse has completed a specified course of studies or obtained supervised practical experience,
 - (ii) as to the general competence of the nurse, or in the nurse's competence in a particular area of practice, or
 - (iii) that a disability or condition is unlikely to result in further unprofessional conduct;
- (d) accept, in place of a suspension, the nurse's undertaking to limit his or her practice for a stated period or until the Committee is satisfied that the limit is no longer required;
- (e) impose limitations, terms or conditions on the nurse's entitlement to practice for a stated period or until the Committee is satisfied that they are no longer required;
- (f) direct the nurse to complete a specified course of studies or to satisfy the Committee as to the nurse's competence generally, or in a particular area of practice;
- (g) direct the nurse to take counselling or to undergo treatment that, in the opinion of the Board of Inquiry, is appropriate;
- (h) direct the nurse to satisfy the Committee that a condition or disability has been, or is being, successfully treated, or that the condition or disability does not impair the nurse's capacity to provide nursing services in accordance with accepted standards;
- (i) direct the nurse to waive, reduce or repay a fee for services rendered by the nurse that, in the opinion of the Board of Inquiry, were not rendered or were rendered improperly;
- (j) remove the nurse from the Nursing Register or Nurse Practitioner Register and cancel the nurse's certificate;

- a) réprimander l'infirmière;
- b) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière pour une période déterminée;
- c) suspendre l'inscription et le certificat de l'infirmière jusqu'à ce que le comité soit convaincu, selon le cas :
 - (i) qu'elle a suivi un programme d'études déterminé ou a obtenu une expérience pratique sous surveillance,
 - (ii) quant à ses compétences générales ou quant à ses compétences dans un domaine particulier d'exercice,
 - (iii) qu'un handicap ou qu'une affection n'entraînera vraisemblablement pas un autre manquement aux devoirs de la profession;
- d) accepter, au lieu d'infliger une suspension, l'engagement de l'infirmière de restreindre son exercice pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- e) imposer à l'infirmière des restrictions ou des conditions relativement à son droit d'exercer pour une période déterminée ou jusqu'à ce que le comité soit convaincu que cette mesure n'est plus nécessaire;
- f) enjoindre à l'infirmière de suivre un programme d'études déterminé ou d'établir de façon satisfaisante pour le comité ses compétences générales ou ses compétences dans un domaine particulier d'exercice;
- g) enjoindre à l'infirmière de recevoir le counseling ou de suivre le traitement qu'elle estime indiqué;
- h) enjoindre à l'infirmière de convaincre le comité qu'une affection ou qu'un handicap a été ou est traité avec succès ou que cette affection ou ce handicap n'affaiblit pas sa capacité de fournir des services de soins infirmiers en conformité avec les normes reconnues;
- i) enjoindre à l'infirmière de renoncer aux honoraires relatifs à des services qui,

(k) make any further or other order that it considers appropriate.

selon la commission, n'ont pas été fournis ou n'ont pas été fournis comme il se doit, de réduire ces honoraires ou de les rembourser;

- j) radier le nom de l'infirmière du registre des infirmières et infirmiers ou du registre des infirmières et infirmiers praticiens et annuler son certificat;
- k) prendre toute autre mesure qu'elle estime indiquée.

Costs and fine	<p>48. The Board of Inquiry may, in addition to the orders that may be made under subsection 47(2), order the nurse to pay to the Association, within the time stated in the order,</p> <ul style="list-style-type: none">(a) all or part of the costs of the hearing;(b) a fine not exceeding \$5,000; or(c) both costs and a fine.	<p>48. En plus des ordonnances qu'elle peut rendre en vertu du paragraphe 47(2), la commission d'enquête peut ordonner à l'infirmière de payer à l'Association, dans le délai que précise l'ordonnance :</p> <ul style="list-style-type: none">a) soit la totalité ou une partie des frais de l'audience;b) soit une amende maximale de 5 000 \$;c) soit les frais et l'amende.	Frais et amende
Decision in writing	<p>49. (1) A decision or an order of a Board of Inquiry at the completion of a hearing into a complaint must be in writing and must include the findings of fact on which the decision or order was based and the reasons for the decision or order.</p>	<p>49. (1) Toute décision ou ordonnance rendue par la commission d'enquête au terme de l'audience relative à une plainte revêt la forme écrite, contient les conclusions de fait ayant servi à la fonder et expose ses motifs.</p>	Décision écrite
Alteration of decision where hearing in private	<p>(2) If all or part of a hearing is held in private under subsection 43(4), the Board of Inquiry may issue directions to the Executive Director concerning the manner in which the decision or order must be altered before it is included in the public register referred to in section 61.</p>	<p>(2) Si l'ensemble ou une partie de l'audience a lieu à huis clos en vertu du paragraphe 43(4), la commission d'enquête peut donner des directives au directeur général concernant la façon dont la décision ou l'ordonnance doit être modifiée avant d'être incluse dans le registre public visé à l'article 61.</p>	Modification de la décision en cas d'audience à huis clos
Service of decision	<p>(3) The Board of Inquiry shall cause a copy of the decision or order to be served on the complainant and the nurse who is the subject of the complaint.</p>	<p>(3) La commission d'enquête fait signifier une copie de la décision ou de l'ordonnance au plaignant et à l'infirmière qui fait l'objet de la plainte.</p>	Signification de la décision
General		Dispositions générales	
Contravention of order	<p>50. (1) If the Committee is satisfied that a nurse has contravened or failed to fulfill an order under subsection 47(2), it may, without a further hearing, order that the registration and certificate of the nurse be suspended and it may provide in the order any terms and conditions that it considers appropriate for reinstatement.</p>	<p>50. (1) S'il est convaincu qu'une infirmière a violé une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 47(2) ou a omis de l'observer, le comité peut, sans tenir d'autre audience, ordonner que l'inscription et le certificat de l'infirmière soient suspendus, auquel cas il peut fixer dans l'ordonnance les conditions de réinscription qu'il estime indiquées.</p>	Inobservation de l'ordonnance
Service of order	<p>(2) The Committee shall cause the nurse to be served with a copy of any order made under subsection (1).</p>	<p>(2) Le comité fait signifier à l'infirmière une copie de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).</p>	Signification de l'ordonnance
Suspension for non-payment	<p>(3) If the Registrar is satisfied that a nurse who has been ordered to pay a fine, costs or both under section 48, has failed to pay the amount within the stated time, the Registrar may suspend the registration and certificate of the nurse until the amount is paid, and shall cause the nurse to be served with written notice of the suspension.</p>	<p>(3) S'il est convaincu que l'infirmière à qui il a été ordonné de payer une amende, des frais ou les deux en vertu de l'article 48 a omis de payer le montant dans le délai précisé, le registraire peut suspendre l'inscription et le certificat de cette infirmière jusqu'au paiement du montant, auquel cas il fait signifier à celle-ci un avis écrit de la suspension.</p>	Suspension pour non-paiement

Recovery of fine or costs	51. A fine or costs ordered to be paid under this Part is a debt due to the Association and may be recovered by the Association by civil action for debt.	51. L'amende ou les frais qui doivent être payés en vertu de la présente partie constituent une créance de l'Association; celle-ci peut la recouvrer en intentant une poursuite civile.	Recouvrement de l'amende ou des frais
Prohibition	52. Subject to subparagraph 23(3)(e)(ii), a nurse whose registration and certificate are suspended under this Part shall not engage in the practice of nursing until notified by the Registrar that the suspension has expired in accordance with its terms or that the suspension is revoked and he or she has been reinstated in the Nursing Register or Nurse Practitioner Register.	52. Sous réserve du sous-alinéa 23(3)e(ii), l'infirmière dont l'inscription et le certificat sont suspendus sous le régime de la présente partie ne peut exercer la profession infirmière jusqu'à ce qu'elle soit avisée par le registraire de la fin de la suspension en conformité avec les conditions prévues ou de la révocation de la suspension et qu'elle soit réinscrite au registre des infirmières et infirmiers ou au registre des infirmières et infirmiers praticiens.	Interdiction
Appeal		Appel	
Appeals Committee	53. (1) The Association may, in the bylaws, provide for the establishment of an Appeals Committee.	53. (1) L'Association peut, par règlement administratif, prévoir la constitution d'un comité d'appel.	Comité d'appel
Requirement for public member	(2) At least one person who is a member of the public shall be on any Appeals Committee or Appeals Committee panel that hears an appeal under paragraph 54(a).	(2) Au moins un membre du public doit faire partie du comité d'appel ou de la formation du comité qui instruit l'appel visé à l'alinéa 54a).	Membre du public
Appeal	54. A nurse who is subject to a decision or an order made under subsection 47(2) or section 48, or a complainant, may, within 30 days after service of the decision or order, (a) if the bylaws provide for the establishment of an Appeals Committee and members are appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Appeals Committee, in accordance with the procedure established in the bylaws; or (b) if the bylaws do not provide for the establishment of an Appeals Committee, or if members are not appointed to the Appeals Committee, appeal the decision or order to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Association.	54. Le plaignant ou l'infirmière qui fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 47(2) ou de l'article 48 peut, dans les 30 jours suivant la signification de la décision ou de l'ordonnance : a) si les règlements administratifs prévoient la constitution d'un comité d'appel et si des membres sont nommés au comité, en appeler devant ce comité, en conformité avec la procédure établie dans les règlements administratifs; b) si les règlements administratifs ne prévoient pas la constitution d'un comité d'appel ou si le comité ne compte pas un nombre suffisant de membres, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant à l'Association.	Appel
Further appeal	55. A nurse or a complainant who was a party to an appeal heard by the Appeals Committee may, within 30 days after service of the decision or order of the Committee, appeal it to the Supreme Court by filing a notice of appeal with the Supreme Court and serving it on the Association.	55. L'infirmière ou le plaignant qui était partie à un appel instruit par le comité d'appel peut, dans les 30 jours suivant la signification de la décision ou de l'ordonnance du comité, en appeler devant la Cour suprême en déposant un avis d'appel auprès de ce tribunal et en le signifiant à l'Association.	Second appel
Appeal to Appeals Committee	56. (1) An appeal to the Appeals Committee shall be based on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board of Inquiry.	56. (1) L'appel au comité d'appel est fondé sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci.	Appel au comité d'appel
Appeal to Supreme Court	(2) An appeal to the Supreme Court shall be based, as the case may be,	(2) L'appel à la Cour suprême est fondé, selon le cas :	Appel à la Cour suprême

	<ul style="list-style-type: none"> (a) on the record of the hearing before the Board of Inquiry and on the decision or order of the Board of Inquiry; or (b) on the record of the appeal before the Appeals Committee and the decision or order of the Appeals Committee. 	<ul style="list-style-type: none"> a) sur le dossier de l'audience tenue par la commission d'enquête et sur la décision ou l'ordonnance de celle-ci; b) sur le dossier de l'appel instruit par le comité d'appel et sur la décision ou l'ordonnance de celui-ci. 	
Security for costs	<p>57. (1) Where a complainant other than the Executive Director appeals a decision or order to the Appeals Committee, the Appeals Committee may, on application by the nurse who is subject to the decision or order under appeal, require the complainant to provide a sum, not exceeding \$5000, to be held by the Association as security for costs pending the outcome of the appeal.</p>	<p>57. (1) Si un autre plaignant que le directeur général interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance au comité d'appel, celui-ci peut, sur demande de l'infirmière qui fait l'objet de la décision ou de l'ordonnance portée en appel, exiger du plaignant qu'il verse une somme maximale de 5 000 \$, laquelle somme doit être détenue par l'Association à titre de cautionnement pour frais jusqu'à l'issue de l'appel.</p>	Cautionnement pour frais
Court-ordered security for costs	<p>(2) Where a complainant other than the Executive Director appeals a decision or order to the Supreme Court, the Supreme Court may, on application by the nurse who is subject to the decision or order under appeal, require the complainant to provide a sum as security for costs.</p>	<p>(2) Si un autre plaignant que le directeur général interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance à la Cour suprême, celle-ci peut, sur demande de l'infirmière qui fait l'objet de la décision ou de l'ordonnance portée en appel, exiger du plaignant qu'il verse une somme à titre de cautionnement pour frais.</p>	Cautionnement pour frais ordonné par le tribunal
Decision	<p>58. (1) An Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made; (b) make an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Board of Inquiry; (c) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or (d) provide any direction that it considers appropriate. 	<p>58. (1) Le comité d'appel ou la Cour suprême, saisi d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance de la commission d'enquête, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tirer toute conclusion de fait qui, selon lui, aurait dû être tirée; b) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête; c) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau; d) donner les directives qu'il estime indiquées. 	Décision
Costs	<p>(2) Subject to subsection (3), the Appeals Committee or the Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of a Board of Inquiry, may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le comité d'appel ou la Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée quant aux frais.</p>	Frais
Frivolous or vexatious appeal	<p>(3) If the Appeals Committee is of the opinion that an appeal of the decision or order of a Board of Inquiry brought by a complainant is frivolous or vexatious, the Appeals Committee shall order that the complainant pay the costs of the nurse.</p>	<p>(3) Le comité d'appel ordonne au plaignant de payer les frais de l'infirmière s'il est d'avis que l'appel qu'il a interjeté à l'égard de la décision ou de l'ordonnance de la commission d'enquête est frivole ou vexatoire.</p>	Appel frivole ou vexatoire
Return of security for costs	<p>(4) At the conclusion of an appeal to the Appeals Committee, the Association shall return to a complainant any amount provided as security for costs that is not required for payment of costs ordered under subsection (2) or (3).</p>	<p>(4) À l'issue de l'appel interjeté devant le comité d'appel, l'Association remet au plaignant toute somme qu'il a versée à titre de cautionnement pour frais et qui n'est pas nécessaire au paiement des frais ordonné en vertu du paragraphe (2) ou (3).</p>	Remise du cautionnement pour frais

Decision	<p>59. (1) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of an Appeals Committee, may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make any finding of fact that, in its opinion, should have been made; (b) restore the decision or order of the Board of Inquiry; (c) make a decision or an order that affirms, reverses or modifies the decision or order of the Appeals Committee; (d) refer the matter, or any issue, back to the Board of Inquiry for further consideration; or (e) provide any direction that it considers appropriate. 	<p>59. (1) La Cour suprême, saisie d'un appel interjeté à l'égard d'une décision ou d'une ordonnance du comité d'appel, peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tirer toute conclusion de fait qui, selon elle, aurait dû être tirée; b) rétablir la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête; c) confirmer, infirmer ou modifier la décision ou l'ordonnance du comité d'appel; d) renvoyer l'affaire, ou toute question, à la commission d'enquête pour qu'elle l'examine de nouveau; e) donner les directives qu'elle estime indiquées. 	Decision
Costs	<p>(2) The Supreme Court, on hearing an appeal from a decision or an order of an Appeals Committee, may make any order as to costs that it considers appropriate.</p>	<p>(2) La Cour suprême peut rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée quant aux frais.</p>	Frais
No further appeal	<p>60. A decision or an order of the Supreme Court on an appeal under section 58 or 59 is final and conclusive and is not subject to further appeal.</p>	<p>60. La décision ou l'ordonnance que rend la Cour suprême dans le cadre d'un appel interjeté en vertu de l'article 58 ou 59 est définitive et sans appel.</p>	Decision définitive
	Public Register of Decisions and Orders	Registre public des décisions et des ordonnances	
Public register	<p>61. The Executive Director shall maintain a public register of decisions and orders made by Boards of Inquiry and Appeal Committees under this Act.</p>	<p>61. Le directeur général tient un registre public des décisions et des ordonnances que rendent les commissions d'enquête et les comités d'appel sous le régime de la présente loi.</p>	Registre public
	PART 8	PARTIE 8	
	TERMINATION OF FUNCTIONS IN NUNAVUT	CESSATION DES FONCTIONS AU NUNAVUT	
Determination by Northwest Territories Branch	<p>62. (1) The Northwest Territories Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the Association will no longer perform functions in respect of Nunavut.</p>	<p>62. (1) La Section des Territoires du Nord-Ouest peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à une de ses assemblées générales, décider que l'Association n'exercera plus de fonctions à l'égard du Nunavut.</p>	Decision de la Section des Territoires du Nord-Ouest
Determination by Nunavut Branch	<p>(2) The Nunavut Branch may, by a resolution of a general meeting of the Branch made in accordance with the bylaws, determine that the functions of the Association in respect of Nunavut will be performed by a body other than the Association.</p>	<p>(2) La Section du Nunavut peut, par résolution adoptée en conformité avec les règlements administratifs à une de ses assemblées générales, décider que les fonctions de l'Association qui touchent le Nunavut seront exercées par un autre organisme que l'Association.</p>	Decision de la Section du Nunavut
Notice of determination	<p>(3) Where the Northwest Territories Branch or the Nunavut Branch makes a determination under subsection (1) or (2) respectively, it shall provide notice of that determination to the other Branch.</p>	<p>(3) La section qui prend une décision en vertu du paragraphe (1) ou (2) en donne avis à l'autre section.</p>	Avis de la décision
Division of assets and liabilities	<p>63. (1) After notice is provided in accordance with subsection 62(3), the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch shall enter into negotiations with</p>	<p>63. (1) Après la remise de l'avis mentionné au paragraphe 62(3), la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut entament des</p>	Partage de l'actif et du passif

	respect to the division of the assets and liabilities of the Association.	négociations relativement au partage de l'actif et du passif de l'Association.	
Division in accordance with membership ratio	(2) The assets and liabilities of the Association shall be divided between the Northwest Territories Branch and the Nunavut Branch in a ratio equal to the ratio of the number of members in each Branch.	(2) L'actif et le passif de l'Association sont partagés entre la Section des Territoires du Nord-Ouest et la Section du Nunavut selon la proportion que représente le nombre de membres de chaque section.	Partage selon la proportion de membres
Audited financial statements	(3) The quantum of the assets and liabilities of the Association shall, for purposes of division under subsection (2), be determined on the basis of the audited financial statements of the Association for the most recent fiscal year ended at the time notice is provided under subsection 62(3).	(3) Aux fins du partage, le montant de l'actif et du passif de l'Association est déterminé en fonction des états financiers vérifiés de celle-ci pour le plus récent exercice terminé au moment de la remise de l'avis mentionné au paragraphe 62(3).	États financiers vérifiés
Number of members in each Branch	(4) The number of members in each Branch shall, for purposes of applying the ratio referred to in subsection (2), be determined as at the end of the most recent year ended at the time notice is provided under subsection 62(3).	(4) Aux fins de la détermination de la proportion visée au paragraphe (2), le nombre de membres d'une section est établi à la fin de la plus récente année terminée au moment de la remise de l'avis mentionné au paragraphe 62(3).	Nombre de membres de chaque section
Ownership of divided assets and liabilities	64. Upon a division of the assets and liabilities of the Association, (a) the assets and liabilities assigned to the Northwest Territories Branch are the property of the Association; and (b) the assets and liabilities assigned to the Nunavut Branch are the property of the Nunavut Branch or any other body the Branch designates to receive those assets and liabilities.	64. Dès que l'actif et le passif de l'Association sont partagés : a) l'actif et le passif attribués à la Section des Territoires du Nord-Ouest appartiennent à l'Association; b) l'actif et le passif attribués à la Section du Nunavut appartiennent à celle-ci ou à tout autre organisme qu'elle désigne aux fins de leur réception.	Propriété de l'actif et du passif partagés
	PART 9	PARTIE 9	
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	Miscellaneous	Dispositions diverses	
Right to recover reasonable charges	65. A person may bring an action for the recovery of reasonable charges for professional services, advice or visits provided and the costs of any materials or appliances supplied by that person during the time the person was a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder.	65. Toute personne peut intenter une action en vue du recouvrement de sommes raisonnables pour les services professionnels qu'elle a fournis, y compris les conseils et les visites, et du coût du matériel ou des appareils qu'elle a procurés pendant qu'elle était infirmière autorisée, infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire.	Droit de recouvrer des sommes raisonnables
Liability	66. (1) No action lies against a member of the Board of Directors, the Registrar, the Executive Director, a member of a committee of the Association, a mediator, an investigator, a member of a Board of Inquiry or any officer or employee of the Association for anything done or not done by that person in good faith in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties.	66. (1) Les membres du conseil d'administration, le registraire, le directeur général, les membres des comités de l'Association, les médiateurs, les enquêteurs, les membres des commissions d'enquête ainsi que les dirigeants et les employés de l'Association bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Immunité
Defamation	(2) No action for defamation may be founded on a communication regarding the conduct of a nurse if the communication is made or is published in accordance with this Act or the bylaws by a person	(2) Aucune poursuite en diffamation ne peut se fonder sur des communications relatives à la conduite d'une infirmière si ces communications sont faites ou sont publiées de bonne foi en conformité avec la	Diffamation

described in subsection (1) in good faith and in the course of any proceedings under this Act or the bylaws.

présente loi ou les règlements administratifs par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1) au cours d'une procédure visée par la présente loi ou les règlements administratifs.

Service on Association

67. (1) Where this Act requires that a notice or other document be served on the Association, the notice or document may be

- (a) served personally on the Executive Director or Registrar of the Association;
- (b) left with an officer or employee of the Association at the head office of the Association; or
- (c) mailed by registered mail to the head office of the Association.

67. (1) Tout avis ou autre document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à l'Association peut, selon le cas :

- a) être signifié à personne au directeur général ou au registraire de l'Association;
- b) être laissé à un dirigeant ou à un employé de l'Association au siège de celle-ci;
- c) être envoyé par courrier recommandé au siège de l'Association.

Signification à l'Association

Service on a person

(2) Where this Act requires that a notice or document be served on a person, the notice or document may be

- (a) served personally on the person; or
- (b) mailed by registered mail to the person.

(2) Tout avis ou document qui doit, en vertu de la présente loi, être signifié à une personne peut, selon le cas :

- a) lui être signifié à personne;
- b) lui être envoyé par courrier recommandé.

Signification à une personne

Address of complainant

(3) If a person to be served is a complainant who has filed a complaint under subsection 34(1), the address provided by that person in his or her complaint is deemed to be his or her address unless he or she has provided the Association with written notice of another address.

(3) Si la personne qui doit recevoir signification est un plaignant qui a déposé une plainte en vertu du paragraphe 34(1), l'adresse que cette personne a fournie dans sa plainte est réputée être son adresse, à moins qu'elle n'ait fourni par écrit à l'Association une autre adresse.

Adresse du plaignant

Address of nurse

(4) If a person to be served is a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder, the most recent address provided by him or her in writing to the Association is deemed to be his or her address.

(4) Si la personne qui doit recevoir signification est une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire, l'adresse la plus récente que cette personne a fournie par écrit à l'Association est réputée être son adresse.

Adresse d'une infirmière

Emergencies

Urgences

Emergency nursing services

68. Nothing in this Act restricts the rendering of nursing services in case of an emergency.

68. Le présente loi n'a pas pour effet de restreindre la prestation de services de soins infirmiers en cas d'urgence.

Services de soins infirmiers d'urgence

Emergency services

69. (1) Nothing in the *Dental Profession Act*, the *Medical Profession Act*, the *Pharmacy Act* or the *Veterinary Profession Act* prohibits a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder from

- (a) in the course of administering emergency medical aid or treatment, doing anything for which a licence is required under those Acts; or
- (b) doing anything in an emergency in an attempt to relieve the pain and suffering of a person or animal.

69. (1) La *Loi sur les professions dentaires*, la *Loi sur les médecins*, la *Loi sur la pharmacie* et la *Loi sur les vétérinaires* n'empêchent pas l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne ni le titulaire de certificat temporaire d'accomplir :

- a) lorsqu'il administre un traitement ou des soins médicaux d'urgence, tout acte pour lequel une licence ou un permis est exigé par ces lois;
- b) en cas d'urgence, tout acte permettant de soulager la douleur et la souffrance d'une personne ou d'un animal.

Services d'urgence

Protection from action

(2) A registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder shall not be held liable for civil damages as a result of acts or omissions performed in good faith under subsection (1) unless it is established that injuries or death were caused by

(2) L'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne ou le titulaire de certificat temporaire bénéficie de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi sous le régime du paragraphe (1), sauf s'il est établi que les blessures

Immunité

gross negligence on his or her part.

ou le décès ont résulté d'une faute lourde qui lui est imputable.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Prohibitions

70. (1) Subject to subsections (3) and (4), no person shall

- (a) hold himself or herself out to the public by any title, designation or description as a registered nurse or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless he or she is a registered nurse;
- (b) use the title "Registered Nurse" or the designation "Reg. N." or "R.N.", unless he or she is a registered nurse;
- (c) hold himself or herself out to the public by any designation or description as a temporary certificate holder or under that designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless he or she is a temporary certificate holder;
- (d) knowingly employ or engage a person to provide the services of a registered nurse unless the person so employed or engaged is a registered nurse or a temporary certificate holder.

70. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière autorisée ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière autorisée;
- b) d'utiliser le titre «infirmière autorisée» ou la désignation «inf. aut.» ou «i.a.», à moins d'être infirmière autorisée;
- c) de s'attribuer la désignation de titulaire de certificat temporaire ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être titulaire de certificat temporaire;
- d) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière autorisée, à moins que cette personne ne soit infirmière autorisée ou titulaire de certificat temporaire.

Interdictions

Prohibitions respecting nurse practitioners

(2) Subject to subsections (3) and (4), no person shall

- (a) hold himself or herself out to the public by any title, designation or description as a nurse practitioner or under that title, designation or description render or offer to render services of any kind to a person for a fee or other remuneration, unless he or she is a nurse practitioner;
- (b) use the title "Nurse Practitioner" or the designation "N.P." or "R.N. (N.P.)", unless he or she is a nurse practitioner;
- (c) knowingly employ or engage a person to practice as a nurse practitioner, unless the person so employed or engaged is a nurse practitioner.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit :

- a) de s'attribuer le titre ou la désignation d'infirmière praticienne ou de l'utiliser pour fournir ou offrir de fournir des services à une personne moyennant des honoraires ou toute autre rémunération, à moins d'être infirmière praticienne;
- b) d'utiliser le titre «infirmière praticienne» ou la désignation «i. p.» ou «i.a. (i.p.)», à moins d'être infirmière praticienne;
- c) d'employer ou d'engager sciemment une personne pour qu'elle agisse à titre d'infirmière praticienne, à moins que cette personne ne soit infirmière praticienne.

Interdictions s'appliquant aux infirmières praticiennes

Exception to restriction on practice

(3) A person who is not regularly engaged in the practice of nursing in the Northwest Territories, but who is registered as a nurse in another province or territory may, without being registered under this Act,

- (a) use any title, designation or description that he or she is authorized to use in the province or territory of registration, and
- (b) provide nursing services, within the scope of those authorized by his or her registration in the province or territory of registration,

(3) Toute personne qui n'exerce pas de façon habituelle la profession infirmière aux Territoires du Nord-Ouest mais qui est inscrite à titre d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire peut, sans être inscrite sous le régime de la présente loi, lorsqu'elle participe aux soins d'un malade transporté de cette province ou de ce territoire vers les Territoires du Nord-Ouest ou des Territoires du Nord-Ouest vers cette province ou ce territoire :

- a) utiliser tout titre ou toute désignation qu'elle est autorisée à employer dans la

Exception

in the course of assisting with the care of a patient who is being transported into the Northwest Territories from the province or territory where the nurse is registered, or out of the Northwest Territories to the province or territory where the nurse is registered.

province ou le territoire où elle est inscrite;

- b) fournir des services de soins infirmiers entrant dans le cadre de ceux qu'elle est autorisée à fournir dans la province ou le territoire où elle est inscrite.

Exception for employers

(4) A person may employ or engage a person described in subsection (3) to perform the services described in that subsection.

(4) Il est permis d'employer ou d'engager la personne visée au paragraphe (3) afin qu'elle fournisse les services mentionnés à ce paragraphe.

Exception s'appliquant aux employeurs

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

(5) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Limitation period

(6) A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day when the offence is alleged to have been committed.

(6) Les poursuites pour infraction à la présente loi ou à ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction aurait été commise.

Prescription

Burden of proof

(7) In a prosecution under this Act, a person against whom a charge is laid has the burden of proving that, at the time of the alleged offence,

- (a) the person was a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder; or
- (b) the person was properly registered as a nurse in another province or territory.

(7) Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il était infirmière autorisée, infirmière praticienne ou titulaire de certificat temporaire ou qu'il était dûment inscrit à titre d'infirmière dans une autre province ou un autre territoire au moment de la présumée infraction.

Fardeau de la preuve

Regulations

Règlements

Regulations

71. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing conditions, limits and restrictions on the practice of nurse practitioners; and
- (b) respecting any other matter that the Minister considers necessary or advisable to carry out the intent and purposes of this Act.

71. (1) Sur la recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) fixer des conditions, des limites et des restrictions relativement à l'exercice de la profession à titre d'infirmière praticienne;
- b) prendre toute autre mesure nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

Règlements

Consultation

(2) The Minister shall consult with the Association before making or amending regulations under subsection (1).

(2) Le ministre consulte l'Association avant de prendre ou de modifier les règlements visés au paragraphe (1).

Consultation

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Certificates

72. If, on the coming into force of this section,

- (a) a person holds an existing certificate of registration and is registered with the Association
 - (i) the person is deemed to be a registered nurse, and
 - (ii) the person's certificate of registration is deemed to be a certificate of registration issued under paragraph 22(1)(b);

72. Si, au moment de l'entrée en vigueur du présent article :

- a) des personnes sont titulaires d'un certificat d'inscription valide et sont inscrites auprès de l'Association :
 - (i) ces personnes sont réputées être des infirmières autorisées ou des infirmiers autorisés,
 - (ii) leur certificat est réputé être un certificat d'inscription délivré en

Certificats

- (b) a person holds an existing temporary certificate of exemption and is registered with the Association
 - (i) the person is deemed to be a temporary certificate holder, and
 - (ii) the person's temporary certificate of exemption is deemed to be a temporary certificate under paragraph 23(2)(b); and
- (c) a person holds an existing certificate of registration as a nurse practitioner and is registered with the Association
 - (i) the person is deemed to be a nurse practitioner, and
 - (ii) the person's certificate of registration as a nurse practitioner is deemed to be a certificate of registration under paragraph 24(1)(b).

- vertu de l'alinéa 22(1)b);
- b) des personnes sont titulaires d'un certificat temporaire de dispense valide et sont inscrites auprès de l'Association :
 - (i) ces personnes sont réputées être des titulaires de certificat temporaire,
 - (ii) leur certificat est réputé être un certificat temporaire délivré en vertu de l'alinéa 23(2)b);
- c) des personnes sont titulaires d'un certificat d'inscription valide à titre d'infirmières praticiennes ou d'infirmiers praticiens et sont inscrites auprès de l'Association :
 - (i) ces personnes sont réputées être des infirmières praticiennes ou des infirmiers praticiens,
 - (ii) leur certificat est réputé être un certificat d'inscription délivré en vertu de l'alinéa 24(1)b).

Continuation of proceedings

73. A proceeding commenced under the *Nursing Profession Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.N-4, shall be continued under and in conformity with this Act as far as the proceeding can be adapted to this Act.

73. Les poursuites engagées en vertu de la *Loi sur la profession infirmière*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. N-4, sont continuées sous le régime de la présente loi et en conformité avec celle-ci dans la mesure où elles peuvent être adaptées à la présente loi.

Continuation des poursuites

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Disease Registries Act

74. Section 1 of the *Disease Registries Act* is amended by repealing paragraph (d) of the definition "health care professional" and by substituting the following:

- (d) a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder under the *Nursing Profession Act*;

74. La définition de «professionnel de la santé» figurant à l'article 1 de la *Loi sur les registres des maladies* est modifiée par suppression du passage qui suit «et» et par substitution de «les infirmières autorisées, les infirmières praticiennes ou les titulaires de certificat temporaire visés par la *Loi sur la profession infirmière*».

Loi sur les registres des maladies

Emergency Medical Aid Act

75. (1) The *Emergency Medical Aid Act* is amended by this section.

(2) Section 1 is repealed and the following is substituted:

1. In this Act, "nurse" means a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder under the *Nursing Profession Act*.

(3) The English version of section 2 is amended by striking out "registered" wherever it occurs.

75. (1) Le présent article modifie la *Loi sur le secours médical d'urgence*.

(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1. Dans la présente loi, «infirmière» s'entend de l'infirmière autorisée, de l'infirmière praticienne ou du titulaire de certificat temporaire visés par la *Loi sur la profession infirmière*.

(3) La version anglaise de l'article 2 est modifiée par suppression de «registered» à chaque occurrence.

Loi sur le secours médical d'urgence

Definition

Définition

Evidence Act

76. Section 13 of the *Evidence Act* is amended by adding "or the Nurse Practitioner Register" after "Nursing Register" in subparagraph (d)(i) of the definition "health care professional".

76. Le sous-alinéa d)(i) de la définition de «professionnel de la santé» figurant à l'article 13 de la *Loi sur la preuve* est modifié par insertion, après «registre des infirmières et infirmiers», de «ou sur le

Loi sur la preuve

registre des infirmières et infirmiers praticiens».

<i>Interpretation Act</i>	77. Subsection 28(1) of the <i>Interpretation Act</i> is amended by repealing the definition "nurse".	77. Le paragraphe 28(1) de la <i>Loi d'interprétation</i> est modifié par abrogation de la définition de «infirmière ou infirmier».	<i>Loi d'interprétation</i>
<i>Labour Standards Act</i>	78. Section 30 of the <i>Labour Standards Act</i> is repealed and the following is substituted:	78. L'article 30 de la <i>Loi sur les normes du travail</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	<i>Loi sur les normes du travail</i>
Medical certificate	30. For the purposes of this Part, a medical certificate must be signed by a qualified medical practitioner or, in a community in the Territories in which no qualified medical practitioner is resident, by a registered nurse, a nurse practitioner or a temporary certificate holder under the <i>Nursing Profession Act</i> .	30. Pour l'application de la présente partie, un certificat médical doit être signé par un médecin qualifié ou, dans le cas d'une collectivité des Territoires où il n'y a pas de médecin qualifié, par une infirmière autorisée, une infirmière praticienne ou un titulaire de certificat temporaire visés par la <i>Loi sur la profession infirmière</i> .	Certificat médical
<i>Pharmacy Act</i>	79. Section 1 of the <i>Pharmacy Act</i> is amended by repealing the definition "nurse practitioner" and by substituting the following: "nurse practitioner" means a nurse practitioner under the <i>Nursing Profession Act</i> ; (<i>infirmière praticienne</i>)	79. La définition de «infirmière praticienne ou infirmier praticien» figurant à l'article 1 de la <i>Loi sur la pharmacie</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit : «infirmière praticienne» Infirmière praticienne visée par la <i>Loi sur la profession infirmière</i> . (<i>nurse practitioner</i>)	<i>Loi sur la pharmacie</i>

REPEAL

ABROGATION

<i>Nursing Profession Act</i>	80. The <i>Nursing Profession Act</i>, R.S.N.W.T. 1988, c.N-4, is repealed.	80. La <i>Loi sur la profession infirmière</i>, L.R.T.N.-O. 1988, ch. N-4, est abrogée.	<i>Loi sur la profession infirmière</i>
-------------------------------	--	--	---

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	81. This Act, or any portion of this Act, comes into force on a day or days fixed by order of the Commissioner.	81. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.	Entrée en vigueur
-------------------	--	---	-------------------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2004©
